



La representación de la diversidad cultural y lingüística de España en el cine contemporáneo del siglo XXI

Marie Pomares

► To cite this version:

Marie Pomares. La representación de la diversidad cultural y lingüística de España en el cine contemporáneo del siglo XXI. Education. 2021. hal-03404253

HAL Id: hal-03404253

<https://univ-fcomte.hal.science/hal-03404253>

Submitted on 26 Oct 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

Mémoire

Présenté pour l'obtention du Grade de

MASTER

«Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation»

Mention 2nd degré, Professeur des Lycées et Collèges,

ESPAGNOL

Sur le thème

La representación de la diversidad
cultural y lingüística de España en el
cine contemporáneo del siglo XXI.

Présenté par **Marie POMARES**

Directrice: **Mme Marta ALVAREZ** (UFR Lettres, INSPE de Franche-Comté)

14ème section du CNU

Année universitaire 2020 – 2021

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, para la realización de este trabajo, agradezco a mi directora Marta Alvarez, por haber aceptado la dirección de esta tesina, por el tiempo que me dedicó y los consejos que me dio. Supo ser paciente conmigo, ya que, con vistas al trabajo personal que tenemos que realizar para las prácticas en el colegio paralelamente al trabajo para el INSPE, fue difícil comunicarle con antelación mi trabajo.

También, gracias a mi tutora Virgine Pichoir por su ayuda, sus consejos, y su apoyo durante mi primer año de enseñanza.

Por último, quiero dar las gracias a todos los profesores que me han marcado a lo largo de mi escolaridad, y que me han motivado a ejercer esta profesión.

Table des matières

Introducción	1
1. España: un territorio diverso	4
A. La diversidad territorial y cultural de España	4
B. Dimensiones institucionales	5
C. Voluntad de diferenciación cultural, como reflejo del contexto histórico	7
2. Las comedias y el cine internacional sobre estereotipos	11
A. ¿Qué son los estereotipos?	11
B. ¿Qué son los prejuicios y tópicos?	13
C. El género de la comedia sobre estereotipos nacionales en el cine internacional	15
3. Análisis de los estereotipos y prejuicios en las películas <i>Ocho apellidos vascos</i> (2014) y <i>Ocho apellidos catalanes</i> (2016)	21
A. Representaciones estereotipadas de las identidades regionales	21
B. La representación de la identidad española frente a las identidades regionales	31
C. Identidades cambiantes	33
Conclusión	35
Aplicación pedagógica	39
Referencias bibliográficas	69
Anexos	73

Introducción

Para este trabajo quise cuestionar la representación de la diversidad cultural y lingüística de España en el cine español contemporáneo, remitiendo a las diferentes lenguas, costumbres, identidades de este estado “plurinacional”. Abordaremos estos puntos a través del díptico de las películas *Ocho apellidos vascos* (2014) y *Ocho apellidos catalanes* (2016), del director de cine español Emilio Martínez-Lázaro, con una perspectiva histórica, sociolingüística y cinematográfica. Estos dos filmes que hemos elegido nos permitirán identificar la situación plurilingüística del país. En efecto, mostraremos cómo el cine utiliza numerosas estrategias para representar la diversidad española, entre las cuales estereotipos e imaginarios colectivos.

En lo que concierne a los trabajos de investigación con respecto a la diversidad cultural y lingüística, es un tema muy tratado. Son cuestiones de actualidad que interesan mucho a los investigadores, que intentan analizar la voluntad de diferenciación cultural y el origen del sentimiento identitario de las distintas Comunidades Autónomas. Entonces, encontramos muchos trabajos sobre las diferencias nacionales, entre los cuales estudios a nivel lingüístico, siendo la lengua un rasgo definitorio de cada territorio e identidad, que se suele comparar y contrastar entre el castellano y las otras lenguas co-oficiales, como el euskera, por ejemplo. También, hay una cantidad ingente de estudios que intentan identificar la formación, la difusión y recepción por la sociedad de los estereotipos e imaginarios nacionales, que pretenden representar las identidades nacionales y caracterizar esa variedad cultural.

Además, podemos destacar la profusión de trabajos sobre ese díptico que tratan de la traducción audiovisual del plurilingüismo y del multiculturalismo, a la luz de las dificultades para traducir a otra lengua fenómenos culturales que forman parte de una identidad propia. También, la traducción a varias lenguas como al francés, italiano, o al inglés traduce el éxito de los filmes, así como los numerosos trabajos que tratan de su popularidad en la sociedad española. Esos estudios justifican ese fenómeno por el género popular de la comedia y por el humor que resulta de los estereotipos y la identificación de los espectadores.

También, fue muy desarrollado el estudio del contexto de las películas, en referencias a aspectos históricos y políticos españoles. La historia de España y de las Comunidades Autónomas constituyen una fuente de interés por los investigadores, que se ven reflejadas en el díptico a partir de los estereotipos que definen a los vascos como seres

violentos por culpa de ETA, y catalanes independentistas. Las particularidades históricas y políticas de los territorios forman parte de esa variedad y construyen la identidad multicultural de España.

Entonces, podemos preguntarnos en qué medida en cine contemporáneo del siglo XXI representa la diversidad cultural de España.

Para responder a esta problemática, me basaré en los estudios sobre esta variedad hispánica, el contexto histórico, así como los conceptos y estrategias para su representación. Nuestra reflexión se articulará en tres partes. Así, en una primera nos interesaremos por la diversidad territorial y cultural del territorio español, a través de las dimensiones institucionales que la definen, y explicaremos la voluntad de diferenciación como reflejo del contexto histórico español. En una segunda parte, reflexionaremos sobre las comedias y el cine internacional, y definiremos qué es un estereotipo, un prejuicio y un tópico, para cuestionar el género de la comedia sobre estereotipos nacionales en el cine internacional. En una tercera parte, veremos cómo las películas *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes* representan las identidades regionales a través del uso del humor, y de los estereotipos y prejuicios. Estas representaciones, al inicio opuestas a la identidad española, resultarán ser cambiantes y sometidas a la voluntad propia de los personajes.

Siempre he sentido cierta atracción hacia España y su cultura: sus producciones cinematográficas, sus lenguas, los acentos y la diferencia léxica entre ellas. Como profesora de español, siento la necesidad de reconocer la importancia de la diversidad y de la tolerancia que exige la aceptación de las diferencias. Me parece importante tratar de esta variedad que contribuye a enriquecer el patrimonio cultural desde hace siglos. Del mismo modo siempre me ha interesado la historia de España, desde la época medieval hasta la contemporánea. El análisis de los conflictos identitarios permite entender sus orígenes y características, y así reflexionar sobre la sociedad en la que vivimos hoy. Otra faceta que encuentro apasionante es la tradición española. En un mundo cada vez más homogéneo donde todos los países siguen a la Unión Europea, las identidades regionales de España se aferran a sus tradiciones y a sus culturas propias. Entonces, quise tratar de estos temas en mi memoria, y me acordé de estos filmes, que mezclan tradición y contemporaneidad, a través de las identidades regionales y del contexto histórico representado.

También, durante mi tercer año de grado, fui a España con el programa Erasmus, y esta experiencia me permitió viajar por el país y así darme cuenta de esta diversidad. A través del intercambio con los otros estudiantes, de todas las nacionalidades (italianos, polacos, ingleses...), sentí la importancia de este tema y me di cuenta de los estereotipos y tópicos que tienen cada identidad sobre las otras. Sin embargo, las relaciones siempre fueron marcadas por la tolerancia y el respeto, con personas que se interesaban por el otro para conocer su identidad y su lengua. Así, pudimos confrontar directamente estas imágenes con la realidad, y sobrepasar las ideas reductoras.

1. España: un territorio diverso.

A. La diversidad territorial y cultural de España.

En esta primera parte analizaremos las particularidades del contexto español, con el fin de exponer lo que hace la diversidad de España a nivel cultural, institucional y lingüístico. Nos interesa comenzar recordando que se trata de una Democracia parlamentaria y un Estado de Derecho que forma parte de la Unión Europea. El presidente del gobierno es Pedro Sánchez desde 2018 y el Rey de España es Felipe VI, de la casa de los Borbones.

Ese territorio peninsular constituye una frontera con Portugal, Francia, el resto de Europa y con el continente africano, con el cual está conectado por el estrecho de Gibraltar. La Península Ibérica forma desde siempre un puente entre las culturas de Europa, África y el Mediterráneo, donde vivieron varias identidades que dejaron sus huellas en el territorio y contribuyeron a la creación del patrimonio histórico y cultural del País (los romanos, los fenicios, los visigodos, los musulmanes...). Entonces, la ubicación de España favoreció desde siempre su diversidad cultural y geográfica.

Es un territorio variado y diverso, que se organiza hoy en diecisiete Comunidades Autónomas, cada una con su capital: Galicia (Santiago de Compostela), Principado de Asturias (Oviedo), La Rioja (Logroño), Cantabria (Santander), País Vasco (Vitoria), Navarra (Pamplona), Cataluña (Barcelona), Aragón (Zaragoza), Castilla y León (Valladolid), Castilla-La Mancha (Toledo), Comunidad de Madrid (Madrid, capital autonómica y de Estado), Extremadura (Mérida), Comunidad Valenciana (Valencia), Región de Murcia (Murcia), Andalucía (Sevilla), y dos territorios insulares: las Islas Canarias (Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas de Gran Canaria) y las Islas Baleares (Palma de Mallorca). Ceuta y Melilla son ciudades autónomas; las Comunidades Autónomas están divididas a su vez en cincuenta provincias con sus respectivas capitales. Es de destacar la diferencia de extensión entre las distintas Comunidades, ya que existen contrastes territoriales entre las más extensas, como Andalucía, y las más reducidas, como la Rioja. Esa diversidad está presente a nivel demográfico, con paisajes desérticos o campestres, rurales o urbanos, y con distintas densidades de población según las regiones. Desde el punto de vista económico, las provincias de España no son iguales ante el nivel de riqueza y las capacidades económicas. La Comunidad de Madrid, Navarra, Cataluña y el País Vasco tienen un PIB superior respecto a las otras regiones.

B. Dimensiones institucionales.

A nivel político e institucional, la Constitución española de 1978 es la ley superior del Estado que define los derechos y deberes de los ciudadanos. Según el primer artículo, España se define como un “Estado social y democrático de Derecho”, es el pueblo el que posee la soberanía nacional, y la “forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria” (Constitución, título preliminar, Artículo 1). En cuanto al Rey de España, es el símbolo de la unidad y permanencia de la Nación por el carácter hereditario de la corona: “representante supremo del Estado y de su continuidad” (Santamaría 1997).

Además, la Constitución española intenta mantener la unidad de España y la solidaridad del territorio entre las Comunidades Autónomas: “La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas” (artículo 2). España es pues un estado unitario y descentralizado, ya que la soberanía de la Nación no recae únicamente sobre el gobierno. Las diecisiete Comunidades Autónomas que rigen el país tienen competencias que les delega el Estado, son dotadas de una relativa autonomía legislativa, ejecutiva y administrativa, que les permite ejercer un derecho de autogobierno dentro de los límites establecidos en la Constitución española: “El Estado se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses” (Constitución, Capítulo primero, principios generales).

Sin embargo, la historia traduce una realidad diferente con varias crisis que han puesto en peligro esa unidad nacional, con una voluntad de redefinición del territorio a nivel institucional:

Le pacte constitutionnel de 1978, fondé sur l'équilibre délicat entre l'unité indissoluble de la nation espagnole et le droit à l'autonomie des nationalités et régions qui la composent, montre aujourd'hui des signes évidents d'essoufflement, alors que le pays se relève difficilement d'une grave crise économique. (Montero 2018).

La heterogeneidad del territorio se explica también por variedades lingüísticas que forman parte de la identidad cultural. La lengua oficial de España es el castellano según el artículo 3 de la Constitución Española de 1978:

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección

Esa lengua convive con otras cooficiales: el catalán, el gallego, el vasco, habladas en sus respectivas Comunidades Autónomas, y reconocidas por la Constitución. El catalán es la lengua hablada en España (Cataluña, Comunidad Valenciana, Islas Baleares, la Franja occidental de Aragón y el Carxe, en Murcia), así como en Francia (Cataluña del norte) en Italia (la ciudad de Alghero en la isla de Cerdeña) y en Andorra. Unos 10 millones de personas hablan catalán. El gallego es la lengua oficial propia de Galicia y también usada en algunas zonas de Asturias, León y Zamora, en suma, hablada por más de 2 millones de personas. Por fin, el vasco es la lengua propia de Euskadi, y se llama también el euskera. Es una lengua preindoeuropea que existe desde hace miles de años, y es hablada por más de 850.000 hablantes repartidos entre territorios pertenecientes a España (País Vasco y Navarra) y a Francia. No se conoce su origen lingüístico e histórico: “no está relacionada con ninguna otra lengua actual o histórica, ni se han confirmado las teorías que la relacionaban con lenguas preindoeuropeas mediterráneas, con el íbero, o con las lenguas africanas y caucásicas.” (De María 2014-2015). El artículo 6 del estatuto de autonomía del País Vasco dice:

- 1.- El euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas.
- 2.- Las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma, teniendo en cuenta la diversidad socio-lingüística del País Vasco, garantizarán el uso de ambas lenguas, regulando su carácter oficial, y arbitrarán y regularán las medidas y medios necesarios para asegurar su conocimiento.

Sin embargo, la diversidad lingüística actual de España no siempre ha sido así, ya que las lenguas que se hablan en la península sufrieron transformaciones lingüísticas y sociales. En efecto, las distintas evoluciones del latín provocaron la formación de distintas lenguas llamadas lenguas románicas, entre las cuales se encuentran el castellano, el catalán, el gallego, el occitano... Se componen a su vez de dialectos, formados de dos tipos: el que evolucionó naturalmente a partir del latín y el que nació del poblamiento de los territorios españoles conquistados después de la Reconquista. Este último se efectuó, por ejemplo, con la llegada de poblaciones originarias de Cataluña a las Islas Baleares, que utilizan dialectos del catalán (mallorquín, menorquín...). Por lo cual, la lengua forma parte de una

identidad que se construyó a lo largo de los siglos, y es reivindicada por cada cultura como una herencia histórica y cultural. Además de ser una herencia, las lenguas evolucionan constantemente en función del habla de los hablantes, que inventan palabras o transforman las palabras preexistentes. Por lo tanto, tienen historicidad y vitalidad ya que se adaptan a esos cambios con el fin de cumplir su función de medio de comunicación capaz de traducir los sentimientos y pensamientos de los hablantes.

También, España tiene una larga tradición de emigración y es considerada actualmente un país de inmigrantes. En efecto, a finales del siglo XX y a lo largo del siglo XXI, España recibió una gran cantidad de inmigrantes procedente de países de América Latina, como Argentina, Ecuador, Colombia, Perú, Bolivia, Venezuela, así como de países de Europa, África y Asia. La llegada de inmigrantes de orígenes variados ha generado una mayor diversidad cultural, religiosa y lingüística en España. Además de las ya existentes, han aparecido por lo tanto otras comunidades bilingües, que hablan castellano pero también árabe, inglés, rumano, alemán, portugués...

Entonces, entre los cuarenta y siete millones de habitantes que componen el país, encontramos varias identidades territoriales, culturales y lingüísticas que favorecen la heterogeneidad del territorio. Por eso, hay que concebir que la cultura española no es única, y considerar la identidad en su totalidad. Pero, junto a estas variedades y contrastes, otros aspectos garantizan la unidad de estado.

C. Voluntad de diferenciación cultural, como reflejo del contexto histórico.

Como acabamos de ver, la Constitución española de 1978, que pretende establecer el equilibrio entre la unidad y la diversidad española, reconoce la existencia de las Comunidades Autónomas a nivel político e institucional. Sin embargo, no siempre fueron reconocidas por el gobierno español y la ley. En efecto, durante la época franquista, entre 1939 y 1975, se fomentaba la unidad de España, como un territorio homogéneo en el que se quería borrar cualquier diferencia nacional. Lluís Coll, en su artículo “Les préjugés linguistiques à Minorque: catalan ou minorquin?”, nos recuerda que el castellano era la única lengua autorizada bajo la dictadura de Franco y que las otras estaban prohibidas. Tras la transición hacia un régimen democrático, desaparecieron las prohibiciones. Entonces, la Constitución de 1978 tiene en cuenta las realidades nacionales que se quisieron borrar bajo el régimen franquista.

Esa libertad de expresión recuperada tras el fin de la dictadura franquista provocó un afán de reivindicación de ciertas identidades, con un sentimiento nacionalista y de orgullo

identitario. Después de la represión y hasta ahora ciertas Comunidades Autónomas siguen luchando por ser reconocidas por su identidad propia respecto al resto del territorio nacional. En algunos casos podemos incluso hablar de un aumento de la voluntad independentista, alimentada por la situación de conflicto entre el gobierno español de Madrid y ciertas comunidades. El estudio del díptico *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes* nos permitirá tratar de dos espacios en particular, donde existe un conflicto histórico y cultural con el gobierno español: País Vasco y Cataluña. Nos centraremos pues en la representación del asunto vasco y catalán como reflejo de los conflictos que han marcado la historia del País.

Ocho apellidos vascos refleja una realidad: el independentismo en el País Vasco y la organización terrorista ETA Euskadi Ta Askatasuna (Euskadi y Libertad). Fue un movimiento separatista e independentista, con ideales socialistas y comunistas, creado el 31 de julio de 1959 en Bilbao, por un grupo de estudiantes opuestos al régimen del Partido Nacionalista Vasco (PNV). Promueven la defensa de País Vasco, el etnicismo, el antiespañolismo y la independencia de los territorios que, según ellos, pertenecen a Euskadi: Álava, Vizcaya, Guipúzcoa, Navarra (en España), Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa (en Francia). Por lo cual, la organización reclamaba el derecho a la autodeterminación y una identidad euskaldún, independiente del gobierno español para formar una nación soberana.

Es necesario que nos detengamos sobre el concepto de *nación*, que es ambiguo e impreciso. Hace referencia a un grupo que se diferencia entre sí por su carácter propio, por sus costumbres, su historia, sus usos, su lengua... Por lo cual una nación se identifica a una comunidad nacional. Sin embargo, no todo grupo con un carácter propio se considera como una nación. Por eso, resulta clave el desarrollo político e histórico, así como la conciencia de la propia identidad nacional, es decir, el sentir su pertenencia al grupo. El concepto de *nación* está también vinculado con el concepto de *Estado*, ya que la voluntad de un grupo de formar un Estado —porque tiene una historia común y sus integrantes se sienten vinculados entre sí— convierte a este grupo en una nación en el sentido subjetivo. Así, la voluntad de destino común de un grupo nacional constituye el Estado, de modo que si cesa esta voluntad de pertenencia al Estado, el grupo acaba destruyéndolo. Por fin, el concepto de *nación* puede referirse al acepción jurídica, cuando un grupo tiene la nacionalidad jurídica de un estado, pertenece jurídicamente a ese estado, formando una *comunidad jurídica*: “Así pues, tenemos un significado de nación como “comunidad nacional” y otro como “comunidad destino”. La relación entre ambos resulta bastante complicada»

(Agustín, Fernández 1999). Entonces, esa consciencia nacional es debida al hecho de que esos territorios tienen una cultura y una lengua propia, una identidad propia:

El derecho a la autodeterminación y, consecuentemente, a la secesión fue reivindicado tradicionalmente a partir de lo que podríamos considerar como una política de identidades; es decir, de una apelación a las razones históricas, religiosas, lingüísticas, culturales y raciales que sustentaban el hecho nacional y el derecho a constituir un Estado independiente. (Buesa Blanco 2018-2019)

Tras la creación de ETA en 1959, durante la dictadura franquista, se produjeron sus primeras acciones violentas. La organización llevó a cabo asesinatos y atentados, y se hizo conocida por su violencia: enfrentamientos con la policía, incendios, quema de autobuses, así como por sus pintadas a favor del movimiento. En 1962, se presenta como un «Movimiento Revolucionario Vasco de Liberación Nacional» y una «organización clandestina revolucionaria», que lucha por la independencia de Euskadi. Tras el fin de la dictadura franquista, con la muerte de Franco en 1975 y la transición hacia la democratización de España, los actos de ETA fueron condenados y acusados de terroristas por los gobiernos de España, que intentaron dialogar con esta organización para que cesara su actividad terrorista. Tras la «Conferencia Internacional para promover la resolución del conflicto en el País Vasco» en San Sebastián, el 20 de octubre de 2011, anunció el cese definitivo de su lucha armada, tras haber acumulado más de ochocientas víctimas. Más allá de los atentados, ETA desarrolló nuevas estrategias con el fin de seguir con sus aspiraciones políticas, creando la *kale borroka*¹. Su objetivo era crear un conflicto social contra el gobierno español, y el uso de la violencia era un medio de lucha para la organización:

Sus principales acciones tienen el objetivo de subvertir el orden constitucional y alterar la paz pública, a través la comisión de delitos de estragos, incendios, lesiones, amenazas, pero sus acciones no se proponen en principio causar la muerte de personas, tarea que asume directamente ETA, por eso se puede afirmar que se trata de un terrorismo de baja intensidad”. (De María 2014-2015)

Ese aumento de la voluntad independentista se alimenta también por el conflicto existente entre el gobierno español de Madrid y Cataluña, representado en la película *Ocho apellidos catalanes* con el independentismo catalán. Esta comunidad autónoma está involucrada en un conflicto interno entre catalanes independentistas o unionistas, y con el gobierno español de Madrid, que empieza a cobrar intensidad alrededor de los años 2010, 2011, 2012, sobre todo en Barcelona y Madrid, donde la tensión política era constante. El

¹*kale borroka* significa *lucha callejera* en castellano.

independentismo en Cataluña es un movimiento político de nacionalismo catalán que quiere, como ETA en País Vasco, el establecimiento de una República Catalana independiente del gobierno central español. Esa voluntad ya empieza en 1922 con Francesc Macià, que funda el primer partido independentista catalán llamado “Estat Catalá”. Fue el gran líder del catalanismo y proclamó en 1934 el Estado de Cataluña dentro del Estado federal de España, pero se suprime el estatuto de autonomía con la llegada del franquismo en 1936. Con el asentamiento de la dictadura, llegan la represión y la prohibición de la lengua catalana, la abolición de las instituciones... En 1978, los partidos catalanistas vuelven con la llegada de la democracia. Se establece de nuevo “La Generalitat”, un gobierno compuesto por un parlamento que establece un ordenamiento jurídico basado en el estatuto de autonomía. Como hemos tenido ocasión de explicar, con la Constitución de 1978, el país se divide en 17 comunidades autónomas, Cataluña se define como nacionalidad, se reconoce el catalán como lengua oficial y, tras varias legislaturas de Convergència i Unió, se instaura el gobierno del tripartito². Pero, en 2010 no se reedita y siguen existiendo una gran tensión entre el gobierno central y el gobierno de la comunidad de Cataluña.

El 1 de octubre de 2017 tiene lugar, promovido por las fuerzas independentistas, un referéndum de autodeterminación de Cataluña para votar la independencia y soberanía de la Comunidad Autónoma. Fue celebrado de manera ilegal ya que la constitución, la legislación española y el gobierno de Mariano Rajoy rechazaron su realización. Este referéndum pretendía proclamar una soberanía que no existe en realidad porque la constitución española no la reconoce, por lo que es inconstitucional para el gobierno central. Se denunció la actuación del gobierno español, que intentó aplastar el crecimiento de la voluntad independentista con el envío de miles de policías para impedir el acceso de la gente y cerrar las mesas electorales. Al mismo tiempo, se desarrollan manifestaciones anti-independencia en Barcelona. A partir de ese momento, el conflicto creció: los catalanes acusaron al gobierno de impedir la democracia, provocando la indignación de la población, y la justicia española acusó un referéndum ilegal, lo que condujo a los políticos a favor de la independencia a la cárcel. Entonces, el país se encontró dividido y sin soluciones para arreglar ese conflicto cultural e histórico. Veremos a continuación, sin embargo, que esto no será impedimento, tal vez todo lo contrario, para acoger películas que tratan estos conflictos desde una perspectiva humorística.

² El tripartito catalán es un gobierno de coalición de izquierdas formado por tres partidos políticos.

2. Las comedias y el cine internacional sobre estereotipos nacionales.

En esta parte nos interesa analizar la visión que ofrece el cine sobre la identidad nacional de determinados países, así como su percepción por los espectadores, para ello, antes de centrarnos en las películas españolas, adoptaremos una perspectiva más amplia. Los filmes de este estudio recurren a los estereotipos nacionales, para representar los conflictos identitarios estudiados anteriormente, y por ello nos interesan otras comedias internacionales que responden al mismo modelo. Necesitamos comenzar, sin embargo, definiendo la noción de “estereotipo”, un término que puede prestar a confusión y que sin duda ha sido por ello muy tratado por los investigadores.

A. ¿Qué son los estereotipos?

Los estereotipos son el conjunto de las ideas, creencias, e imágenes que tienen los demás sobre un grupo, y que suelen ser desfavorables. Por lo cual esta noción remite a las de prejuicios y discriminación, ya que los estereotipos orientan ya a los individuos antes de relacionarse con ellos. Es una imagen reductora que se generaliza a un grupo, construida a partir de los juicios y opiniones de los individuos sin tener en cuenta la complejidad de la realidad. Suele utilizarse para referirse a comportamientos, palabras y gestos, rasgos típicos que se atribuyen automáticamente a todos los miembros de un mismo grupo. Entendemos los estereotipos como imágenes adquiridas por la influencia del ambiente cultural, social y personal, representaciones mentales aceptadas y compartidas por una parte de la sociedad: “es la imagen que surge espontáneamente al hablar de un determinado grupo, de individuos o situaciones” (Pugibet Ussel 2018: 103-124). Entonces, el estereotipo es una “asociación automática” subjetiva a los individuos, una creencia, que tiene en cuenta el reflejo de la realidad para su elaboración. Es un tipo de representación que surge de una percepción colectiva de la realidad, y que influye nuestras visiones y opiniones: “no solamente guían acciones y conductas, sino que influyen de manera considerable en la percepción” (Bürki 2014: 7-12).

Resultan ser una construcción mental desde la cual uno percibe el mundo como siendo la única verdad sin ningún matiz. De manera que filtran nuestra percepción de lo real, de la alteridad y favorecen una exageración de las diferencias respecto de la percepción del otro (Pugibet Ussel 2018).

Existen diferentes clases de estereotipos, entre los cuales: de género, de clase social, raciales, políticos, religiosos, nacionales... En este estudio dedicado al análisis de *Ocho apellidos vascos y catalanes*, vamos a estudiar los estereotipos nacionales,

representaciones compartidas por una parte de la sociedad que se aplican a la identidad nacional de un país. Se construyen a partir de elementos simbólicos como los lugares, la comida típica, las costumbres y tradiciones de un territorio, que, como ya hemos dicho, pretenden definir a un grupo nacional. Además, estos mismos estereotipos todavía se dividen en diferentes sub-categorías, tal como nos propone la investigadora Yvette Bürki, con una clasificación clara de esas representaciones. Ella distingue, en primer lugar, los estereotipos conceptuales, es decir, creencias y temas. Entre ellos destacamos primero los estereotipos socioculturales y sociodiscursivos. Los primeros corresponden a los lugares comunes de la tradición clásica (como el *carpe diem*, el Don Juan) o hechos históricos; a las ideas comunes sostenidas por una autoridad moral o social (la ideología, o “creencia de que para chocolates no hay como el suizo”); y a los estereotipos propiamente dichos, vinculados a estilos de vida y formas de comportamiento de los grupos (etnia, religión, clase social...). Los estereotipos sociodiscursivos son guiones de construcción textual: temáticos (novela policíaca) o situacionales (duelo entre sherifs, el “Había una vez” como marca del cuento). Distingue todavía la investigadora los estereotipos formales: es decir, códigos lingüísticos e icónicos; los “clichés” serían estereotipos lingüísticos; en el plano icónico encontraríamos, por ejemplo, la construcción estereotípica del grupo étnico gitano: pelo largo y negro...

Comprender las bases de los estereotipos nos permite entender mejor su uso en las películas y las realidades que reflejan. Hay que comenzar teniendo en cuenta que los estereotipos se desarrollan entre grupos, lo que conduce a un análisis de las relaciones intergrupales para entender su origen y su difusión. La pertenencia a un grupo se elige voluntariamente (o no), y como consecuencia los individuos forman su identidad social definiéndose como miembros del grupo. Los individuos se consideran como miembros de un grupo y perciben a los otros de la misma manera, como perteneciente a un grupo. Se trata entonces de una clasificación de los demás en categorías sociales con características comunes y propias, es decir, estereotipos asignados a los otros grupos.

La naturaleza de las relaciones intergrupales determina los contenidos de los estereotipos, ya que los miembros del grupo atribuyen capacidades y rasgos al otro grupo a partir de la naturaleza de estas relaciones. Pueden ir del conflicto a la amistad. Las relaciones amistosas, por ejemplo, producen informaciones sobre características favorables y positivas de los otros grupos. Cuando las relaciones son conflictivas atribuyen informaciones negativas sobre las características de los grupos: “las relaciones conflictivas

entre dos grupos llevan a la formación de estereotipos negativos, mientras que las relaciones cooperativas conducen a estereotipos positivos” (Bar-Tal 1994: 28).

La historia de las relaciones intergrupales da también a comprender el origen de los estereotipos actuales. Los siglos de hostilidad y los acontecimientos importantes que implicaron al otro grupo influyen el contenido de los estereotipos utilizados por los miembros del grupo. Todos los grupos tienen una historia que transmiten a las nuevas generaciones. La memoria colectiva conserva los acontecimientos del pasado, son la herencia del grupo. Entonces, los aspectos que se encuentran en el origen de los estereotipos son las relaciones intergrupales y su historia, como acabamos de ver, así como los factores sociopolíticos, las condiciones económicas, los medios de información y la literatura, formadores de la opinión en la sociedad y que proporcionan información sobre los otros grupos (las películas, los periódicos, la literatura), o el contacto directo. En referencia a este último término, cabe precisar que la formación de los estereotipos no solamente tiene lugar de manera indirecta sino también a través del contacto personal y de la interacción directa. El estereotipo es una opinión inculcada de manera directa o no (insinuaciones, comentarios, bromas por parte de un pariente, por ejemplo). La educación es uno de los elementos que construye la conciencia de los individuos, y, con ello, a la construcción o deconstrucción de los estereotipos, a partir de la influencia de los padres, profesores, compañeros... Además, es necesario recordar que cuando los individuos entran en contacto con los miembros de otro grupo ya tienen preconcepciones sobre sus características, ya saben algo de este grupo por los medios de comunicación. Como resultado, los individuos llegan con un conjunto de expectativas y estereotipos que se basan en conocimientos débiles y previamente adquiridos. A pesar de eso, la experiencia personal permite a los individuos adquirir otras informaciones y modificar estos estereotipos. Por fin, las fuentes familiares es otro aspecto que señalar en el origen de los estereotipos. Los niños están expuestos a los estereotipos, el aprendizaje de estas formas se produce escuchando, modelando o por la instrucción, y también a través de recompensas y castigos. Los individuos recompensan a sus hijos cuando expresan contenidos negativos sobre ellos y les castigan cuando expresan contenidos diferentes a sus creencias.

B. ¿Qué son los prejuicios y tópicos?

A partir de la imagen creada por los estereotipos se construyen juicios que persisten en las mentes de los individuos, y constituyen la base del concepto de los prejuicios, que desencadenan a veces un comportamiento discriminatorio. Un prejuicio es el conjunto

rígido de creencias negativas que un cierto grupo tiene sobre otro y la tendencia a pensar y actuar de forma desfavorable frente a un grupo. Los prejuicios enriquecen los estereotipos con un juicio de valor. Son los prejuicios negativos los que crean conflictos sociales. Por ejemplo, un prejuicio sería cuando antes de conocer a una persona ya piensas que te va a caer mal. En las sociedades multiculturales como España, cada una de las culturas tiene prejuicios sobre las otras y estos pueden conducir a un rechazo del otro, o al revés, puede superarse esa circunstancia para llegar a la aceptación.

Entonces, estos dos conceptos de *estereotipo* y *prejuicio* son fenómenos sociales que van unidos, ya que una persona que opine que los andaluces son vagos y bromistas tendrá una “buena razón” para tener una actitud discriminatoria hacia ellos. Como ya hemos dicho, todos crecemos con estereotipos ya que se inculcan, pero lo importante es ser consciente de ello e intentar así no aceptarlos, ir más allá, entender que la realidad es más compleja, para conseguir tener relaciones positivas y convivir con los demás.

A diferencia de los estereotipos, los tópicos (o clichés fijos) no tienen que ver con las percepciones de un grupo sobre otro, sino que aluden a ideas más amplias que las referidas por los estereotipos y prejuicios. Son imágenes sobre el país o individuos que han sido aceptados por la sociedad en general, y que no tienen connotaciones negativas (a diferencia de los estereotipos y prejuicios). Por ejemplo, se suele asociar “Navidad” a todos los tópicos del invierno: frío, nieve, lluvia, noches largas... o el flamenco en España es un tópico. Según Carlos Peinado Barrero: “Tópico es una opinión o una idea que se utiliza y se repite en determinadas ocasiones sobre algún individuo o algún determinado grupo social” (Peinado Barrero 2017: 12). Existe una clasificación de este concepto: los tópicos globalizados, que se refieren a los que se tiene en la mayor parte del mundo sobre un determinado país, los tópicos nacionales, que constituyen imágenes o creencias del conjunto de una región, con una percepción distinta dentro y fuera del país. También, los tópicos regionales, que constituyen imágenes o creencias de un área de una nación, los tópicos (o tópico típico), sobre un país en los que se ha insistido siempre cuando se define dicho país, y, por fin, los nuevos tópicos, que van apareciendo poco a poco. Si nos referimos a España podemos encontrar diversos ejemplos de tópicos españoles, y algunos van a estar presentes en las películas de este estudio, que veremos más en detalles a continuación. Los tópicos españoles globalizados (a los españoles les encantan la fiesta y el flamenco), los tópicos españoles nacionales (en España hay mucho sol y playas), los tópicos españoles regionales (a los andaluces les encantan los toros, o en el sur de España

siempre hace calor), los tópicos típicos (los toros, el flamenco, el sol, la fiesta), los tópicos nuevos (el fútbol, los catalanes hipsters).

C. El género de la comedia sobre estereotipos nacionales en el cine internacional.

El cine es un medio de comunicación de masas que participa en la divulgación de esas representaciones que acabamos de ver, con el fin de reforzarlas o matizarlas. El cine internacional, sobre todo el género de la comedia, difunde estereotipos nacionales, que, recordamos son representaciones de la identidad nacional de un país.

De Bienvenidos al norte a Ocho apellidos vascos

Bienvenue chez les Ch'tis, un modelo internacional

La película francesa *Bienvenue chez les Ch'tis*, realizada por Dany Boon en 2009, estrenada en España con el título de *Bienvenidos al Norte*, fue un éxito nacional en Francia y dio lugar a muchas versiones de la película en otros países. El filme trata de las diferencias culturales y sociales entre el norte y el sur de Francia. Esta película relata la historia de Phillippe Abrams, un funcionario de Correos en Salon de Provence, que es destinado al norte de Francia en la región Nord Pas de Calais. Llega a Bergues con una visión estereotipada sobre el norte: piensa que es una zona fría y lluviosa, habitada por gente distante, reservada y embrutecida que bebe mucho alcohol a causa del sufrimiento de vivir allí, y que habla un dialecto incomprensible para los franceses extranjeros a esta región. Sin embargo, se encuentra con gente acogedora y amable, descubre un lugar ideal para vivir, y se hace muchos amigos. Pero su mujer, Julie, sigue convencida de que vive un infierno, lo que conduce a Philippe a inventar una mentira que cultiva los estereotipos nacionales (ver anexo 3).

Dany Boon, el realizador de esta película, es un actor, guionista y director de cine muy famoso, que conoce el éxito con la realización de diversas comedias. Como en *Bienvenidos al Norte*, las diferencias culturales y lingüísticas entre el norte y el sur están también presentes en *Mi familia del norte*, otra comedia francesa realizada por Dany Boon en 2018, conocida en Francia como *La ch'tite famille*. Ciertos aspectos de *Bienvenue chez les Ch'tis* ya anuncian la ambición de crear un producto que seduzca a mucho público, tal como el humor que se destaca de los estereotipos nacionales y el reparto. En efecto, se ve

protagonizada por actores muy famosos en Francia en el género de la comedia, como Kad Merad y Line Renaud, lo que podía ya vaticinar el éxito.

Bienvenidos al Norte fue un enorme éxito de taquilla en Francia y Bélgica. Se considera la película más vista de la historia del cine francés: “se convirtió en 2008 en la película francesa más taquillera de la historia en el país galo, con más de 20 millones de espectadores.” (*El Mundo*). Esta comedia tuvo un gran éxito nacional y también internacional en otros países de lengua francesa, inglesa o española, que se pusieron a hacer películas siguiendo este modelo. En efecto, la película interesó y se convirtió en un referente y ocasionó una moda. *Benvenuti al Sud* es la versión italiana de la comedia francesa *Bienvenue chez les cht'is*, realizada por Luca Miniero en 2009. Es considerada como el mayor éxito italiano, con más de 5 millones de espectadores. Argentina se suma asimismo al entusiasmo por la película de Dany Boon y realiza su propia versión, *Bienvenidos al país de la locura*, en 2009. Entonces, las comedias de estereotipos tienen un gran éxito, es un género muy cultivado en el cine internacional. Las diferencias sociales, culturales y lingüísticas entre el sur y el norte constituyen fuentes de inspiración para los cineastas. Por lo tanto, esos filmes han ido creando escuela, es decir que establecen un modelo de comedia basado en los estereotipos nacionales. Estas representaciones sociales que pretenden definir una identidad nacional están presentes en todos los países, y es por eso por lo que este modelo se exporta rápidamente al extranjero, así como en España.

Un éxito en el cine español

El éxito la película francesa *Bienvenue chez les cht'is* está, pues, directamente relacionado con el triunfo de comedias muy taquilleras sobre estereotipos nacionales, entre las que se encuentra la película *Ocho apellidos vascos*, realizada en 2014 por Emilio Martínez Lázaro, uno de los directores españoles más taquilleros del cine español y favoritos del público. Ese hombre de éxito ha cultivado diferentes géneros y tonos filmicos, desde comedias como *El otro lado de la cama* (2002), *Los 2 lados de la cama* (2005), *Carreteras secundarias* (1997), *Los peores años de nuestra vida* (1994), *Amo tu cama rica* (1991) o *El juego más divertido* (1988), hasta el drama histórico *Las 13 rosas* (2007). Entonces, está acostumbrado y conoce perfectamente el género de la comedia. *Ocho apellidos vascos* fue calificado de “fenómeno” y resultó ser una verdadera sorpresa para la producción. Es la película más taquillera del año 2014: “*Ocho apellidos vascos* arrastró a casi 10 millones de espectadores a las salas, es decir, una taquilla de 56 millones de euros” (*El País* 2015), es la tercera película europea más taquillera con “9322010

entradas vendidas” y la película más vista de la historia del cine español. También, *Ocho apellidos catalanes*, realizada por Emilio Martínez Lázaro en 2016, fue un enorme éxito y la comedia más taquillera del año “con un total de 5.1 millones de espectadores”. Por eso, necesitamos entender el origen del éxito de estas películas que marcaron la historia del cine español y la sociedad española, así como su manifestación.

En primer lugar, este éxito se explica por la comedia, un género popular, que siempre tuvo un gran impacto en la población, sobre todo en tiempo de crisis, para atenuar la angustia, ya que el espectador necesita reírse. Además, se justifica por el humor que resulta de los estereotipos cultivados por las películas. El público encontró la película muy divertida y se río mucho de los conceptos que fueron utilizados con el fin de representar el conflicto cultural y la diversidad del País de manera humorística: “*Ocho apellidos vascos* es el mejor ejemplo de que las diferencias y las rivalidades son un mal menor cuando el antídoto del que se dispone es el humor”, según se decía en el artículo “El humor fácil y estereotipado de «Ocho apellidos vascos» triunfa en España” del periódico *la Voz de Galicia* en 2014. La película gustó tanto a los espectadores que se produjo una difusión boca a boca que atrajo a mucha gente y la llevó a los cines. Incluso hubo personas que volvieron a ver la película por segunda o tercera vez, y muchas fueron después a ver los lugares donde se rodó la película, sobre todo en El País Vasco, a visitar la casa de Amaia y la plaza de la manifestación independentista, por ejemplo, lo que pone de relieve la popularidad de la película. En efecto, una gran parte de los escenarios que aparecen en la película *Ocho apellidos vascos*, como la herriko taberna o la plaza del pueblo, fueron rodados en Leitza (llamado Argoitia en la historia), un pueblo del País Vasco que “se ha visto revolucionado por la cantidad de turistas que pasean por sus calles”, debido a su éxito: “Tal es la expectación que ha creado la cinta que, desde todos los rincones de España e incluso algunos del extranjero, los turistas visitan estos meses Leitza y el resto de localidades en las que se rodó la película”. (*El Diario vasco* 2014).

Por lo que acabamos de ver, nos interesa insistir en el impacto de esta película en la historia del cine español: “filme más visto en 20 años. Más que fenómeno, una apisonadora” (De Querol 2015). En paralelo a este triunfo existe una polémica según Yago García en *Cinemanía* “Triunfo y polémica de *Ocho apellidos vascos*”: “El filme de Martínez Lázaro se gana ataques en la prensa 'abertzale' mientras que su éxito en taquilla le granjea titulares en EEUU. ¿Dónde están las claves de esta dualidad?”. Esta polémica concierne a los estereotipos, ya que la película: “supone una resurrección de “los mismos

chistes sobre vascos y andaluces que se contaban durante el franquismo” y un conjunto de agresiones (trufadas de errores, por añadidura) a la identidad cultural vasca”. Entonces, el conflicto identitario e histórico es un tema sensible que todavía genera tensiones y divergencias.

En segundo lugar, este éxito se puede justificar por el reparto de las películas, que reúne a actores muy populares en España, que ya eran consagrados antes de actuar en *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes*, como la protagonista, Clara Lago (Amaia), quien hizo sus primeros pasos en la televisión y en el cine con su papel en *Terca vida* (Fernando Huertas, 2000). Hoy es una actriz de comedia y de drama famosa a nivel internacional, que participó, entre otras películas, en: *¿Quién mató a Bambi?* (Santi Amodeo, 2013), *Tengo ganas de ti* (Fernando González Molina, 2012), *El viaje de Carol* (Imanol Uribe, 2002). También Carmen Machi (Merche) es una actriz muy popular en el género de la comedia, que encontramos por ejemplo en *Perdiendo el norte* (Nacho G. Velilla, 2015), *Los amantes pasajeros* (Pedro Almodóvar, 2013) o *Que se mueran los feos* (Nacho G. Velilla, 2010). Esta actriz es conocida principalmente por haber interpretado al personaje cómico de Aída García en las series de televisión *7 vidas* (Telecinco, 1999), y empezó con una carrera teatral a los 17 años. *Ocho apellidos vascos* le valió el Premio Goya a la mejor interpretación femenina de reparto en 2015, y desde entonces no ha dejado de triunfar en el cine y en el teatro. Karra Elejalde, que interpreta a Koldo, es un actor y director muy famoso, capaz de desempeñarse en diferentes géneros. Recibió muchos premios y reconocimientos, como el Goya a mejor actor de reparto por *También la lluvia*, una película de Icíar Bollaín (2010). En cuanto a Dani Rovira, era un debutante en el cine cuando protagonizó estas comedias, pero su papel en ellas le permitió hacerse famoso y actuar en diversas comedias, como en *Ahora o nunca* (2015). En 2015, fue elegido para presentar los premios Goya, ceremonia en la que fue premiado mejor actor revelación por la película *Ocho apellidos vascos*: “Además de ser candidato al Goya a mejor actor revelación, Rovira es el presentador de la gala de los premios de la Academia de las artes y las ciencias cinematográficas de España, en una apuesta por el humor.” (*El País* 2015).

Entonces, un director de cine popular y recompensado con numerosos premios Goya, así como la presencia de actores muy populares, anuncian ya la ambición de crear un producto que seduzca a mucho público: “la película sería nominada a cinco premios Goya, ganando en tres de ellos, mejor actor y actriz de reparto, para Elejalde y Machi, así como mejor actor revelación para Dani Rovira”, como señala Igor Barrenetxea.

Un contexto audiovisual, político y social

Cabe tener en cuenta en este análisis del éxito de estas películas el contexto en el que se estrenan. El contexto social vasco en el que salió la película *Ocho apellidos vascos* (2014) favoreció que se convirtiera en un fenómeno social por su actualidad, así como los estereotipos en relación con la violencia en Euskadi. Los conflictos identitarios ocupan un lugar central en el díptico, para entender mejor su tratamiento, nos preguntaremos antes cómo es tratado este tema en otras comedias internacionales y cómo se relacionan con nuestros filmes.

Antes de la realización del díptico, sus guionistas, Borja Cobeaga y Diego San José realizaron *Vaya Semanita*, una emisión de televisión humorística española emitida por el canal ETB2 (Euskal Telebista) en 2003. Esta ofrecía una imagen irónica de la sociedad vasca y del conflicto vasco “a partir de *sketches* de humor” (Barrenetxea 2017: 248) y tuvo grandes repercusiones. Este programa “hizo de trampolín a sus guionistas para concebir *Ocho apellidos vascos*” en 2014 (Barrenetxea 2017: 249), quienes aseguraron que nunca hubiera existido sin *Vaya semanita*. Así, *Ocho apellidos vascos* fue la primera película que se atrevió a tratar el terrorismo independentista y el conflicto identitario vasco en el cine, en un contexto marcado por el fin de ETA y de la violencia terrorista desde 2011, que, recordemos, provocó la muerte de ochocientas personas. Estos proyectos audiovisuales surgieron como un intento de bajar las tensiones e ironizar sobre los conflictos identitarios. Igor Barrenetxea comenta: “el contexto social favoreció que [el filme] se convirtiera en un fenómeno social”. Gracias a ese éxito, en 2015 sale *Ocho apellidos catalanes*, una comedia centrada en el conflicto identitario catalán. La trama alarga aún más la lista de las identidades regionales, añadiendo a la andaluza y la vasca, la catalana y la gallega.

Si, como ya hemos dicho, *Ocho apellidos vascos* se inspiró de la comedia francesa *Bienvenue chez les Ch'tis* (Dany Boon 2008), que inauguró el género de la comedia sobre los estereotipos inter-regionales, tenemos que tener en cuenta otros modelos, como el de las “*comédies de mariage nord-américaines*”, basadas en los antagonismos familiares y caracterizadas por un encuentro con los padres de la novia que desemboca en un conflicto entre el novio y su suegro, tal como señala Laureano Montero, en las películas *Father of the Bride* / *El padre de la novia* (Charles Shyer, 2002); *Meet the Parents* / *Los padres de ella* (Jay Roach, 2000) o *My Big Fat Greek Wedding* / *Mi gran boda griega* (Joel Zwick, 2002).

Siguiendo esta tendencia internacional, nacieron otras películas que tratan del conflicto identitario español entre las identidades regionales y la identidad nacional española a través de los estereotipos y del humor. Citemos primero *Cuerpo de élite* (Joaquín Mazón, 2016), que a través de prejuicios y estereotipos pretende representar el conjunto de la diversidad de España, a partir de un servicio secreto español que reúne a una guardia civil andaluza enérgica, un guardia de tráfico presumido, un mosso d'esquadra³ catalán tacaño y una ertzaina⁴ vasca robusta, que formaba parte de ETA. Todos ellos van acompañados por un científico murciano que habla con un acento incomprensible para los demás, y por otro originario de Galicia que es incapaz de dar una respuesta clara cuando se le pregunta algo. Sin embargo, a pesar de sus prejuicios tendrán que luchar juntos por salvar el país de la “destrucción”. Por lo que acabamos de decir, puede resultar ya evidente que cada identidad se ve caricaturizada en esta comedia (Montero 2020).

El año siguiente, el guionista de *Ocho apellidos* Borja Cobeaga realiza *Fe de etarras* (2017). Destaquemos también ficciones televisivas como *Allí abajo* (Antena 3, 2015-2016), *Cuerpo de élite* (Antena 4, 2018). Estas obras, que tuvieron mucho éxito en España, utilizan procedimientos y estrategias similares a *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes*.

El contexto en el que surge *Ocho apellidos catalanes* es marcado por la voluntad de independencia de Cataluña, central en el guion. Este tema es muy tratado en el cine, con muchas referencias a una realidad histórica compleja. Citamos por ejemplo *Cataluna/Espanya* (2009) y *L'endemà* (2014) de Isona Passola; *Dos Cataluña* (2018), de Álvaro Longoria y Gerardo Olivares, un documental español que trata de las particularidades del contexto de los dos espacios de la película. Entonces, el sentimiento catalán independentista existe en Cataluña desde hace siglos e inspira mucho a los cineastas.

Podemos, por lo tanto, afirmar que *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes* son películas contemporáneas que reflejan la actualidad de la sociedad española, con un tema todavía sensible que, sin embargo, consiguió encantar a los españoles, y cuyo éxito se explica por la influencia del contexto cinematográfico internacional. Nos ocuparemos a continuación de ellas de manera más detallada.

³ Un mosso d'esquadra es un guardia de la policía autónoma catalana, creada en 1983.

⁴ Un ertzaina es un miembro de la Ertzaintza, la policía autónoma catalana creada en 1982, de conformidad con la autonomía de País Vasco en 1979.

3. Análisis de los estereotipos y prejuicios en las películas *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes*

A. Representaciones estereotipadas de las identidades regionales.

Como lo hemos demostrado en la parte precedente, las comedias de éxito en el cine español testifican de la necesidad de “desdramatizar” y “desacralizar” los conflictos identitarios, a través del humor y de procedimientos que resultan muy similares. Estas películas contemporáneas reflejan la actualidad de la sociedad española, una realidad, aunque representada de manera estereotipada para reírse de este tema sensible. Si buscamos películas en las que conviven conceptos como identidad cultural, prejuicio, tópico, multilingüismo o estereotipo, sin duda *Ocho apellidos vascos* (Martínez Lázaro, 2014) y *Ocho apellidos catalanes* (Martínez Lázaro, 2016) son ejemplos perfectos y representativos, ya que en estas comedias aparecen dos realidades culturales y lingüísticas diferentes, la de un joven sevillano y la de una chica de Euskadi. Las identidades regionales y nacionales se ven representadas por personajes antagonistas que forman parte de Comunidades Autónomas distintas. Por lo cual, los conflictos identitarios se ven transferidos a un “plano individual”, según Laureano Montero, con personajes que cultivan los “particularismos regionales” de cada territorio, tal como lo podemos ver en las escenas de encuentro entre estos representantes. (Montero 2020: 168)

Las identidades caricaturescas de cada uno se ven afirmadas, como en la escena del tablao que inicia *Ocho apellidos vascos*, con el encuentro entre Rafa y Amaia, es decir protagonistas antagonistas por su condición de origen (vasca y andaluz), por su género, y por su carácter “consiguiente”. Amaia y sus amigas están en País Vasco para divertirse, pero Amaia no encuentra nada a gusto y está muy enfadada de estar ahí. Ellas le dicen “no estás en Euskadi”, y de manera irónica elle contesta: “No me digas, pensaba que estaba en Ernani. ¿No me podíais haber llevado a Donosti con un striper? A divertirnos, con lo que me gustan los andaluces y la gomina”. También, cuando Joaquín, un amigo de Rafa, se acerca de ella para hablarle, la chica reacciona mal. Así, Joaquín advierte a su amigo Curro de que ni se le ocurra acercarse porque “deben ser vascas por lo menos”. Por lo cual, Rafa intenta animar el ambiente diciendo bromas sobre los vascos, pero la mujer se siente ofendida, reacciona mal e insulta a los andaluces de vagos e incultos. Entonces, se oponen la actitud de los vascos y la de los andaluces con una vasca agria y desagradable, que se muestra grosera y hostil hacia la cultura española (representada aquí por los andaluces), en contraste con Rafa, un andaluz simpático y alegre. Así, Rafa se ve obligado a sacar a

Amaia del local por la fuerza, y le pide que se vuelva a las Vascongadas, término que se refiere a la denominación del País Vasco durante el franquismo y representa un insulto, “al despojar al territorio de entidad propia y diferenciada de España”. Esta primera secuencia nos deja bien clara la voluntad de la película: “presentar un mundo de contrastes norte-sur a través de sus respectivas identidades (y los prejuicios que se tienen sobre las otras) y las dualidades de género hombre-mujer, desde la comedia” (Barrenetxea 2017).

Según estas ideas, los andaluces son *donjuanes*, *seductores*, *bromistas*, *pijos*, *groseros*, *fanfarrones*, *ignorantes*, y, en cambio, los vascos son *brutos*, *violentos*, *nacionalistas*, *tradicionales*, *amantes de su tierra*, *golosos*, estereotipos que resultan ser los mismos para los personajes masculinos y femeninos, a través del personaje de Amaia, una mujer poco femenina e independiente. En cuanto a los catalanes en *Ocho apellidos catalanes*, la escena del encuentro de los protagonistas en la galería de arte con Pau el novio de Amaia permite “retratar” a seres *cosmopolitas*, *altivos*, *inteligentes* y *modernos*. Entonces, como señala Carlos Peinado Barrero “Estas dos películas recogen todos los estereotipos típicos que siempre se han utilizado a nivel cultural en referencia a vascos, catalanes y andaluces”. (Peinado Barrero 2017: 30).

La identidad vasca y la izquierda abertzale en *Ocho apellidos vascos*

Entonces, en *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes*, los personajes son representados a través de los estereotipos y prejuicios asociados por los habitantes de las otras Comunidades Autónomas. Como hemos dicho, el primer filme juega con las diferencias culturales y lingüísticas entre la comunidad vasca y la andaluza, acentuando y exagerando las características típicas que distinguen a los habitantes del sur y del norte de España. En este caso nos interesan los estereotipos nacionales sobre los vascos. En los filmes, Koldo encarna el típico “padre vasco”: “*Arrantzale* (pescador), que ha pasado muchos años en el mar, de actitud ruda pero de corazón blando, incapaz de recordar el cumpleaños de su hija, pero que deja todo por ella cuando cree que lo necesita” (Barrenetxea 2017). También, su hija Amaia es otro personaje representante de la comunidad vasca, figura femenina estereotipada que reúne muchos rasgos asimilados a este pueblo.

Como señala Igor Barrenetxea, los estereotipos asociados a los vascos, recordemos, *brutos*, *violentos*, *nacionalistas*, se ven condicionados primero por el nacionalismo *abertzale* de la literatura histórica, y su supuesta ocupación de Euskadi por España. De ahí se origina el desprecio de Amaia hacia los españoles, que hemos ido destacando en la

escena inicial del encuentro entre los protagonistas. En segundo lugar, esta visión de los vascos estaría dominada por “la visión española que se tiene de lo vasco encasillada en sus perspectivas”, como efecto de los atentados de ETA. Para terminar, estos estereotipos serían vinculados con “la exagerada mitificación” llevada por el nacionalismo vasco y “lo auténticamente vasco encerrado en los conceptos (aunque flexibles) de etnia, lengua y tradición”.

Entonces, es importante recordar el origen del nacionalismo vasco y de ese grupo terrorista para entender mejor los elementos que difundieron una imagen estereotipada negativa de Euskadi. En efecto, ETA y la *kale borroka* están en el origen de ciertos prejuicios hacia los vascos, tal como lo vemos en *Ocho apellidos vascos* con la reacción temerosa de los amigos de Rafa al enterarse de que Amaia es vasca. Cuando Joaquín descubre que Amaia ha dormido en casa le dice: “¿Tú estás loco o qué? Que puede ser de la ETA o de algún comando”, porque teme que por ser vasca ella sea también terrorista. En cuanto a Rafa, su ingenuidad le conduce a pensar que si fuera el caso, ella no andaría vestida de “faralaes”, por lo cual su amigo le responde que tampoco va a venir con pasamontañas⁵. Igor Barrenetxea destaca el efecto burlesco de esta situación, con este debate en torno a la identidad vasca de Amaia asimilada a una terrorista. Esta imagen vinculada a los vascos y a ETA es cultivada a lo largo de la película, tal como lo vemos en la escena en la cual el grupo de amigos registra el bolso de Amaia. Joaquín advierte a Corro y Rafa para que tengan cuidado por si contiene un “artefacto explosivo”. En los filmes, el lenguaje y los equívocos contribuyen a transmitir informaciones sobre la identidad vasca, como señala Igor Barrenetxea, cuando por ejemplo Joaquín se refiere al “piso piloto”, en vez del “piso franco”, haciendo referencia a la dictadura franquista. Durante la escena del encuentro con Koldo en el restaurante, Rafa dice a Amaia que con su nueva vestimenta parece a un “aberschándal” (en lugar de *abertzale*). Por lo cual, los equívocos idiomáticos y juegos de palabras permiten enseñar la dificultad de pronunciación de los términos vascos para los extranjeros, de manera burlesca. Estos rasgos testifican del desconocimiento de la lengua y de la cultura vasca por parte de los andaluces en estos filmes, y resultan ser un obstáculo a la comprensión de la otra identidad. Sin embargo, estas imágenes cómicas vinculadas a los vascos sirven de punto de partida a Rafa cuando tiene que hacerse pasar por un “abertzale”. Este “contrapunto” muestra “la

⁵ Un pasamontañas es una prenda de abrigo usada por los miembros de la ETA cuando aparecían en los medios de comunicación, para cubrir su cabeza hasta el cuello, salvo los ojos.

extravagancia ridícula de las actitudes de la izquierda *abertzale* y lo que se entiende por lo “estrictamente” vasco” (Barrenetxea 2017: 259).

La identidad vasca se ve completada con la primera escena en la ficticia Euskal Herria. Al pisar el suelo vasco por primera vez, Rafa se encuentra en un plano americano que le sitúa delante de unas pintadas sobre una pared, donde está escrito el eslogan “Utzi pakean euskal herria” (deja en paz a Euskal Herria), con dos ojos llorosos detrás de los barrotes de una cárcel. Esa estrategia fílmica es significativa y permite plantear la “opresión” del pueblo vasco.



Captura de pantalla de Rafa pisando el suelo del País Vasco por primera vez.

Por lo cual, esta película refleja una realidad: la ocupación de los espacios públicos por parte de la izquierda *abertzale*. Esto comienza en el momento en que Rafa regresa a la parada de autobús después del rechazo de Amaia y tira una colilla a un contenedor. Este acto inocente conduce a un malentendido que llevará a Rafa a la cárcel por haber incendiado una basura delante de los carteles como un acto independentista, donde a su pesar es encerrado con dos *abertzales*, que lo consideran como uno de los suyos. El joven sigue el juego y se hace pasar por un “activista”, se inventa una identidad, “Iñaki, el metralletas”, y dice que forma parte del “comando G”, que alude con ironía al programa infantil de los años 80, en el que cinco jóvenes con facultades defienden la Tierra de amenazas extraterrestres. Se ve obligado a precisar G de “Guipúzcoa”, una de las tres provincias que componen la Comunidad Autónoma de País Vasco. Esta escena se ve como una crítica para “desdramatizar” y “ridiculizar” a la izquierda *abertzale* y a ETA (Barrenetxea 2017: 260). La ocupación de los espacios públicos por la izquierda *abertzale*, a través de la *kale borroka*, tenía como objetivo la reivindicación de su ideología y la lucha contra el sistema español, creando una unidad frente a su “enemigo”, es decir los partidos políticos no nacionalistas, como señala Igor Barrenetxea. Esto generó una “violencia de persecución”, realidad trágica que se pretende “desacralizar” a través de estas escenas

burlescas. También, a lo largo de los filmes se alude al fin de este periodo tras el anuncio de ETA en 2011, como muestra de alivio y voluntad de paz.

Finalmente, esta trama le conduce a una manifestación que rinde homenaje al dirigente nacionalista Jose Antonio Artegaren, donde Rafa se ve obligado a hacerse pasar por un independentista activista y por el portavoz de esta causa. Pero, cuando le piden que hable en euskera, Rafa elude el problema diciendo que piden la independencia a los españoles y no a los vascos, por lo cual tiene que hablar en castellano para que entiendan sus reivindicaciones. Por eso, Rafa, que está a punto de convertirse en el *líder andaluz de la kale borroka*, canta “somos mejores que los españoles” y adapta la sevillana a la situación cantando “Euskadi tiene un color especial. Euskadi tiene un color diferente.” en vez de “Sevilla tiene un color especial. Sevilla tiene un color diferente”. Esta canción constituye un leitmotiv a lo largo de la película, para reivindicar una identidad propia, “especial”.



Capturas de pantalla de la manifestación independentista vasca dirigida por Rafa.

Los dos *abertzales* que Rafa conoció en la cárcel aprovechan la oportunidad para convertir esta marcha pacífica en un acto violento, con el lanzamiento de cócteles molotov⁶ que provocan la intervención de los *ertzainas*. Siguen pidiendo instrucciones a Rafa, que acaba diciendo “hasta la independencia y más allá”, pero uno de ellos le contesta “Oye pero ¿Eso no es de *Toy Story* ?”. Así, la película muestra una imagen ridícula y grotesca de la *kale borroka*, con partidarios manipulables.

Para continuar, otro estereotipo cultivado por la película es que los vascos son buena gente, amables, generosos, y hospitalarios. En efecto, lo vemos en la manera en que todos los vascos se portan bien con Rafa, le ofrecen todo para que su estancia allí sea lo más cómoda posible, y Koldo apoya a su hija a pesar de las dificultades que tuvieron en el

⁶ Un cóctel molotov es una arma, una bomba incendiaria de fabricación casera cuyo propósito, más que la explosión, que no explota, es de la expansión de los líquidos inflamables que contiene.

pasado, quiere estar presente para ella. Además, los vascos son definidos en la película como bebedores, en la primera escena en Sevilla con el personaje de Amaia que suele beber kalimotxo⁷, “Un kalimotxo es lo que necesito para aguantar todo esto”. Koldo también es caracterizado con este rasgo cuando conoce por primera vez a Rafa. El camarero les ofrece vino o sidra y el padre de Amaia contesta: “Tráenos una botella de cada una”, sin olvidar la noche después de la cena durante la cual Merche y Koldo se emborrachan. También, son comilones, como lo vemos en la primera cena entre Koldo, Rafa y Amaia. El camarero les ofrece el menú formado por 8 platos (alubias, ensalada mixta, pimientos rellenos de txangurro, croquetas de bacalao, revuelto de hongos, chipiriones en su tinta, cogote de merluza y chuletón de buey). Rafa piensa que es para elegir uno, pero se trata del “menú completo”, por lo cual acabará vomitando. Para terminar, los vascos son trabajadores, por ejemplo cuando Koldo va a pescar, se levanta temprano y emprendedores, cuando organiza todo el banquete de la boda de Amaia, que llama a toda la familia y prepara la cita con el cura.

La identidad catalana y el independentismo en *Ocho apellidos catalanes*

En *Ocho apellidos catalanes*, los personajes representantes de la comunidad catalana son Pau, el novio de Amaia, y Roser, su abuela, también llamada “la yaya”. Encontramos similitudes entre las representaciones de los habitantes del País Vasco y los de Cataluña, dos comunidades autónomas cuyo contexto histórico y cultural influye en las ideas representativas de estos grupos sociales. Esta película sale en 2015, en un contexto de crecimiento de la voluntad independentista desde la primera década del siglo, y, como sabemos, dos años después, el 1 de octubre de 2017, se establece un referéndum de autodeterminación de Cataluña. Por lo cual los estereotipos sobre los catalanes se refieren también al contexto histórico y cultural catalán actual, definiendo a los catalanes como seres independientes y separatistas: “La independencia es muy importante para muchas personas, como la Yaya”, dice Pau. Realizan todo para que la yaya crea que Cataluña se ha vuelto independiente, y al llegar al lugar de la boda entre Pau y Amaia, Rafa y los vascos descubren una plaza adornada de símbolos independentistas, con la bandera “Benvinguts a la República de Catalunya”.

⁷ Un kalimotxo es una bebida realizada con vino y Coca-Cola.



Captura de pantalla de la bandera “Benvinguts a la República de Catalunya” en Soronelles.

Con este acontecimiento, Koldo se indigna, evocando la legitimidad del País Vasco a ser independiente antes de Cataluña: “Que para independencializarnos los vascos estábamos primeros”. También, los amigos sevillanos del protagonista temen que Rafa se haga independentista con ese viaje a Cataluña, lo que les lleva a marcharse a Barcelona para buscarlo. Van a llamar al primo de Joaquín, Anselmo, un guardia civil español, que llega para “salvar” España. Por lo cual la película representa este fenómeno complejo en su conjunto, con los que están a favor o en contra de la independencia. Para continuar, encontramos referencias a la historia y política de Cataluña con la llegada de Koldo y Rafa a la exposición de arte de Pau, que explica que sus obras forman parte de una colección que le encargó la Generalitat, es decir, la organización política de la Comunidad Autónoma de Cataluña, “para decorar las futuras sedes de las embajadas catalanas” después de la independencia.

También, podemos asociar lógicamente estas características anteriores con el orgullo de ser catalán, ya que los catalanes son definidos como amantes de su tierra, como lo vemos cuando Pau explica por qué hizo la colección: “Tienes que hacer algo por Cataluña. Aunque vivas fuera, eres catalán, piensas en catalán, sueñas en catalán, vives en catalán...”. Luego, son inteligentes y cultos, con Pau, un artista que ha viajado mucho, en Nueva York, Londres o París, y que sabe hablar euskera ya que consigue mantener una conversación con Koldo, pero quiere saber más y se disculpa: “He aprendido poco Euskera y ya hace tiempo que subí al taxi de Amaia en Argoitia”. Los catalanes son representados como serios, a semejanza de Roser, que se comporta de manera seria sobre todo con Rafa, menos con Koldo durante todo el filme. También, son tacaños, con la mujer mosso d’esquadra cuando detiene a Rafa, no le deja pronunciarse y actúa de forma agresiva, así como trabajadores y pijos, como ya hemos visto en el ejemplo siguiente: “Eso es una colección que me encargó la Generalitat para decorar a las futuras embajadas catalanas alrededor del mundo”, dice Pau a Koldo. Por último, los catalanes son definidos en la

película como antipáticos y fríos, a través del personaje de Roser, que confunde a Amaia con la *wedding planner* y la llama de diferentes manera y de forma despectiva.

Los ocho apellidos

Los rasgos que diferencian a cada identidad regional no se ven solamente definidos por el supuesto carácter estereotipado que cada uno tiene, sino también por las costumbres, la vestimenta, la lengua, e incluso los prejuicios, que participan en el refuerzo de esta dualidad de identidad y de género. El cine es un medio capaz de representar la realidad a través del uso de estereotipos, tópicos y prejuicios, y puede contribuir a deconstruirlos o subvertirlos. Puede grabar la realidad, recrearla, reproducirla o falsearla. El cine como representación social construye el imaginario colectivo, recreando los comportamientos de los grupos sociales: “El cine es un instrumento de cultura y formación, transmite ideas y aproxima a individuos de territorios diferentes, divulga costumbres y permite conocer culturas inexploradas” (Peinado Barrero 2017: 24).

Desde el título *Ocho apellidos vascos* vemos la referencia a la costumbre vasca de dar una sucesión de apellidos a los nativos. En la escena del encuentro entre Rafa y el padre de Amaia, Koldo, como arquetipo del *euskaldin* nacionalista moderado y tradicional, pide a Rafa sus ocho apellidos vascos para demostrarle su “pureza” vasca. En esta “psicología vasca” encarnada por este personaje, como señala Igor Barrenetxea, destacamos el etnicismo, a través de la importancia dada a los ocho apellidos vascos, como “signo de *vasquidad*” que da su título a la película (Montero 2015: 141). Rafa, para hacerse pasar por el yerno “ideal”, va recordando apellidos de personas vascas relevantes a nivel profesional o público en España, que hacen referencia a los medios de comunicación y a la cultura popular española: Gabilondo (Iñaki *Gabilondo*, famoso periodista y locutor de radio español), Urdangarín (Iñaki *Urdangarín*, miembro de la familia real española ya que es el marido de la infanta Cristina de Borbon, la hija de Juan Carlos, y ex jugador de balonmano, dos medallas de bronce en juegos olímpicos), Zubizarreta (Andoni *Zubizarreta*, portero de la selección española, exfutbolista y director deportivo), Arguiñano (Carlos *Arguiñano*, famoso cocinero, presentador de televisión, actor, escritor y empresario español, profesor de gastronomía), Igartiburu (Anne *Igartiburu*, presentadora de televisión y actriz española), Erentxun (Mikel *Erentxun*, cantante y músico, fue el vocalista del grupo Duncan Dhu, antes de iniciar su carrera en solitario, de gran éxito en España) y Otegi (Arnaldo *Otegi*, político español líder de la izquierda abertzale, de ideología independentista vasca y socialista). Finalmente, al ver un póster del Athletic en una pared,

dice orgulloso: “Clemente”, aludiendo a Javier Clemente, mítico antiguo jugador de fútbol y entrenador del Athletic Club, que dirige a la selección de Euskadi. Sin embargo, este último apellido decepciona a Koldo, que le advierte que este no es vasco sino alavés, aunque procede de Aragón en realidad, como nos dice Igor Barrenetxea. Este tipo de contradicciones contribuyen a desmitificar la etnicidad.

Sin embargo, los ocho apellidos como rasgos diferenciadores han perdido importancia en la sociedad vasca, aunque no del todo, como precisa Igor Barrenetxea: “la referencia étnica con la que suele identificarse el apellido no fija las opciones ideológicas individuales, pero tiene gran importancia en la política vasca. Influye sobre todo en la presencia pública del nacionalismo y verosímelmente en su conformación interna”. El peso de este rasgo diferenciador es mucho más elevado en política que en el resto de la sociedad, (que se limitaría a los dos principales), pero estamos demostrando que la importancia de tener los ocho apellidos vascos es un aspecto exagerado que toma su referencia de la realidad. Este rasgo influye en la aceptación, pero “la clave para ser considerado buen vasco está en ser *abertzale*” (Barrenetxea 2017: 256).

Los dos filmes utilizan las mismas estrategias para referirse a la costumbre de dar ocho apellidos. En *Ocho apellidos catalanes*, como componente cultural, el título hace eco a las costumbres culturales, en este caso a la catalana de entregar una sucesión de nombres a los catalanes. Este rasgo está presente cuando Rafa trata de entrar en la fiesta de Amaia y Pau y un hombre le pregunta por sus nombres. Como no está invitado dice que es catalán y que sus apellidos son: Guardiola, (Pep *Guardiola*, futbolista catalán), Adrià, (Ferran *Adrià*, famoso cocinero catalán, Serrat (Joan Manuel *Serrat*, cantante popular catalán), Pujol (Jordi *Pujol*, político catalán de ideología nacionalista catalana), Caballé (Montserrat *Caballé*, cantante lírica de ópera española), Cobi (una mascota de las olimpiadas de Barcelona), Codorniu (una marca de cava), y Messi (Lionel *Messi*, futbolista argentino del Fútbol Club Barcelona). También, al conocer a la yaya, Rafa se presenta como Oriol, de Villanueva y Geltrú, en referencia a Oriol Junqueras, un político español y actual presidente de Esquerra Republicana de Catalunya desde 2011, originario de Vilanova i la Geltrú en catalán, una ciudad y municipio de la provincia de Barcelona. Por lo cual se inspira otra vez del imaginario colectivo catalán con personas catalanas famosas a nivel profesional o público, que hacen referencia a los medios de comunicación y a la cultura popular catalana.

Las lenguas y sus códigos

Destacamos la presencia de varias lenguas y culturas en estos filmes, que pretenden reflejar una realidad lingüística y cultural: Amaia y Koldo, habitantes de País Vasco, que hablan el euskera; Rafa, un sevillano que habla castellano, Pau y Roser, habitantes de Cataluña que hablan catalán. Por lo cual, podemos preguntarnos si se entienden todos hablando cada uno una lengua diferente.

Los personajes principales, como Amaia y Koldo, siempre hablan en castellano, pero introducen palabras euskera o expresiones típicas del País Vasco. Rafa logra disimular su acento andaluz para hacerse pasar por vasco, se documenta para aprender la lengua leyendo *Kaixo ! El euskera sin miedo*, un manual de conversación castellano – euskera.



Captura de pantalla de Rafa leyendo el manual de conversación castellano – euskera.

Sin embargo, su conocimiento del euskera tiene sus límites. En efecto, Rafa no habla vasco, lo imita mal y solo intenta introducir algunas palabras vascas, como *kaixo*, *agur*, *bai*, pero no es suficiente, es incapaz de llevar una conversación: “su procedencia vasca se hace visible mediante varios procedimientos. Por un lado, la inserción de palabras en euskera y, por otro, el uso de expresiones propias o estereotipadas como vascas” (García Luque 2018: 102). Por ejemplo, cuando el camarero le pregunta si quiere que le ponga a Kortatu⁸, Rafa responde que con unas aceitunas ya tiene, lo que testifica de este desconocimiento. A diferencia de ellos, los personajes secundarios hablan en euskera, como hemos señalado antes con Pau, capaz de llevar una conversación con fluidez.

⁸ Kortatu es un grupo de rock vasco afín a la izquierda *abertzale*.

B. La representación de la identidad española frente a las identidades regionales

Después de haber identificado las representaciones de las identidades regionales a través de los personajes en las películas, cabe precisar que en ambas comedias la identidad española es asimilada a la identidad andaluza, tal como lo señala Laureno Montero. Por consiguiente, el personaje de Rafa encarna a los andaluces, así como a la “deformación grotesca” de la identidad española unitaria. En cambio, en *Cuerpo de élite*, esta identidad nacional “es la suma de las diferentes identidades regionales” representadas por los miembros del grupo, y en *Fe de etarra*, “es representada a través del equipo nacional de fútbol”. (Montero 2020: 170)

A diferencia de la identidad nacional española, la identidad regional vasca, encarnada por Koldo, y la catalana, por Roser, son representadas como “xenófobas” y separatistas. El padre de Amaia no puede aceptar que su hija se case con un “extranjero”, tal como la yaya de Pau, que acusa a la novia de su nieto a casarse por interés para tener la nacionalidad catalana tan deseada por los españoles desde que Cataluña se ha convertido en un país independiente y próspero (Montero 2020).

En cuanto a la identidad española, encarnada por Rafa y sus amigos, esta es representada como indiferente a la diversidad del territorio. Como ya hemos dicho, el protagonista desconoce las realidades vascas y catalanas, hasta tal punto de que Rafa no para de llamar al País Vasco *Vascongadas* a lo largo de ambas películas, recordemos que se trata del término usado bajo el franquismo, sin tomar en cuenta las identidades de estos territorios. Siguiendo esta voluntad unitaria de España, Joaquín llama a su primo agente de la guardia civil para que restablezcan el orden en Soronelles, pueblo donde se desarrolla el gran teatro en el que todos fingen que Cataluña se ha independizado (Montero 2020).

Los lugares estereotipados

Tanto en *Ocho apellidos vascos* como en *Ocho apellidos catalanes*, la identidad española – andaluza se asimila a la ciudad (Sevilla), mientras que País Vasco y Cataluña son asociados al pueblo. Por lo cual, vamos a ir demostrando que las películas siguen ofreciendo representaciones estereotipadas y diferenciadoras de las identidades regionales a través de los lugares presentados. Euskal Herria es representada como un pueblo portuario del País Vasco, cercano a la costa por la tradición marinera de los *arrantzales*⁹,

⁹ *Arrantzales*: pescaderos.

tal como lo vemos en la primera escena de *Ocho apellidos catalanes*, con Merche y Koldo discutiendo en el puerto de pesca. Las tierras vascas son caracterizadas como un pueblo rural, pequeño y bonito, con su auténtica *herriko taberna*¹⁰, lugar donde se reúnen los partidarios de la izquierda abertzale y decorado con carteles a favor de ETA. Los territorios están también simbolizados por sus deportes rurales de la cultura popular vasca: la pelota vasca y el levantamientos de piedra. Obviamente, los lugares de estas películas no podían ir separados del contexto vasco, que constituyen un decoro simbolista de la voluntad independentista de sus habitantes, tal como el barco de Koldo “euskérico y tan nacionalista *Sabino Hiru*”, una referencia a Sabino Arana Goiri, el padre del nacionalismo vasco. Este pueblo portuario del País Vasco resulta también ser el escenario de las manifestaciones independentistas y de la *kale borroka*, con grafitis y banderas vascas. Recordemos que una gran parte de los escenarios que aparecen en la historia, como la casa de Amaia, la herriko taberna o la plaza del pueblo, fueron rodados en Leitza, un pueblo del País Vasco que estaba viviendo un aumento del turismo debido al éxito de la película española más vista de la historia:

“Es un pueblo que responde al estereotipo vasco, no me extraña que lo hayan seleccionado para la película”, explica Pedro Corral, quien se ha trasladado desde La Rioja junto a su familia para visitar la población navarra de menos de 3.000 habitantes. Este turista asegura que el pueblo navarro le ha parecido “muy bonito, muy bien restaurado y conservado”.
(*El Diario vasco* 2014)

Euskadi se identifica con un clima lluvioso del norte. Al pisar por primera vez el suelo vasco, Rafa es acogido por una tempestad, con nubes grises, lluvia intensa, y relámpagos amenazantes. Esta imagen de lugar inhóspito, asociada a la reacción de temor de Rafa permite ironizar aún más sobre esta tierra.

Por fin, el retrato de la Andalucía tradicional se caracteriza por Sevilla —capital de la Comunidad Autónoma—, estampas de la Giralda, el río Guadalquivir, la famosa plaza de España y su decorado de tarjeta postal en la primera escena de *Ocho apellidos catalanes*. El tablao de flamenco es un lugar recurrente en las películas, con las banderas españolas, los carteles de corrida y las calesas tiradas por caballos. Además, en *Ocho apellidos catalanes*, se nos presenta también el pueblo medieval catalán con sus *castellers*¹¹ y sus bailarines de Sardana¹², tal como la masía de la yaya y los bares llenos de *hipster* (Montero 2020).

¹⁰ *Herriko taberna*: taberna del pueblo.

¹¹ *Castellers*: fiesta tradicional folclórica de Cataluña que consiste en formar una torre humana.

¹² La *sardana* es un baile tradicional y nacional catalán.

C. Identidades cambiantes.

A pesar de la voluntad de los guionistas de representar la identidad española en oposición a las identidades regionales, estas películas nos enseñan que las identidades son cambiantes, ya que los personajes evolucionan a lo largo de las comedias a medida que multiplican los intercambios con los otros. Las identidades se adaptan a las culturas antagonistas y acaban evolucionando, tal como lo hacen nuestros protagonistas. Rafa es presentado como el verdadero “andaluz” en toda su apariencia externa, mediante varias estrategias, entre las cuales se cuenta el adoptar la vestimenta estereotipada del andaluz: se peina con gomina, lleva polos, un jersey al hombro, y una cadena de oro con la estampa de la virgen de la Macarena. Es además un apasionado de fútbol (seguidor del Betis) y de flamenco y folclore andaluz, por lo cual es presentado como seguidor de las tradiciones y costumbres españolas. A nivel lingüístico esconde su acento andaluz, para hacerse pasar por un auténtico vasco tendrá que recurrir al “travestismo identitario”, y así sustituir su “estilo andaluz” por el estilo del “hombre” abertzale: se quita la gomina, se pone un aro en la oreja, una camiseta y ropa deportiva, pulseras de cuero en las muñecas y una riñonera, y una *kufiyya* palestina (un pañuelo palestino) (Montero 2020). Cabe precisar que la *kufiyya* palestina tiene aquí un uso simbólico de Euskadi, atribuyendo a Rafa de manera exagerada los rasgos de un nacionalista radical: “Esta fue popularizada por el líder de la OLP, Yasser Arafat, incorporada por los abertzales a su indumentaria al equiparar la situación vasca (lejos de ser semejante) con Gaza y Cisjordania, dándole unos rasgos reivindicativos de insumisión y de lucha” (Barrenetxea 2017: 254). También, para convertirse en “auténtico” *borroka* Rafa se muestra amante de las tradiciones deportivas (la pelota mano) y se hace pasar por un activo nacionalista. Su genealogía grotesca y su imitación del acento vasco sirven para que se convierta en Antxón, un vasco de pura cepa. Por lo cual, este travestismo identitario consiste en cambiar de apariencia, inventarse una procedencia, e imitar la lengua local. Con este disfraz de vasco logró engañar a su suegro Koldo y a sus compañeros de celda de la kale borroka.

Esto es una estrategia recurrente en *Ocho apellidos*, usada por Merche, que no duda en cambiar de identidad tomando el nombre de una famosa presentadora de televisión vasca y actriz española, Anne Igartiburu, así como por Judit, de origen gallego, que se hace pasar por catalana.

Estos cambios de identidad se ven sometidos a la voluntad de los personajes, en función de las situaciones. Podemos referirnos a la última escena de *Ocho apellidos catalanes*, en la que Koldo desplaza al letrero “Ongi etorri Euskal Herria” (Bienvenidos al

País Vasco) para que su nieto nazca en territorio vasco. Entonces, este cambio de apariencia de los personajes en función de las situaciones nos prueba que la identidad es “una construcción artificial” (Montero 2020: 174).

Una nación española reafirmada en las películas

En las sociedades multiculturales como España, cada una de las culturas tiene prejuicios sobre las otras y estos pueden conducir a un rechazo del otro, o, al revés, puede superarse esa circunstancia para llegar a la aceptación. Los contenidos negativos de los estereotipos son una consecuencia del conflicto. Pero, a lo largo de las películas, los dos grupos: vascos y andaluces se influyen y están en contacto, conviven en un mismo espacio: El País Vasco o Cataluña. A medida que la naturaleza de las relaciones intergrupales entre los vascos y los andaluces cambian y se hacen más cooperativas, vemos que también cambian las actitudes y los contenidos de los estereotipos: la amistad y el amor sustituyen el conflicto y la hostilidad del inicio. Al comienzo, Koldo no quería que su hija se casara con un catalán, sin embargo, esa película matiza esa rivalidad entre las regiones ya que este personaje tradicional acaba por aceptar al sevillano Rafa: “Tú para mí no eres andaluz, tú para mí eres Rafa”.

Rafa simboliza la unidad del Estado, y el amor que siente por Amaia le conduce a sobrepasar sus prejuicios y las divisiones internas. Por lo cual, el matrimonio entre Rafa el andaluz y Amaia la vasca, al final de *Ocho apellidos catalanes*, así como el de Koldo y Merche, o Judit, la gallega, y Pau, el catalán, es decir la unión de los personajes, simboliza la unidad nacional. La bandera independentista catalana, símbolo separatista, acaba por envolver a Rafa y Amaia en el momento en que se besan. Se reafirma entonces la Nación española contra los nacionalismos periféricos a favor de una España plural.

CONCLUSIÓN

En una primera parte, hemos expuesto la diversidad territorial y cultural de España, favorecida por su ubicación y por la presencia de varias identidades a lo largo de su historia, que contribuyeron a formar su patrimonio histórico y cultural. Las dimensiones institucionales de esta diversidad se ven establecidas en la Constitución de 1978, que define al país como una Nación unitaria, dividida en 17 Comunidades Autónomas que gozan de una relativa autonomía. Por lo cual, la ley pretende mantener el equilibrio entre la unidad nacional y el derecho al autogobierno de las regiones. También, la Constitución reconoce la diversidad socio-lingüística de los territorios, con la coexistencia del castellano como lengua oficial y de las lenguas cooficiales, así como la importancia de las variedades lingüísticas en el patrimonio cultural de España. Entonces, la ley reconoce la heterogeneidad del país, pero el contexto histórico testifica de una voluntad de diferenciación cultural. En País Vasco, el independentismo y ETA, reivindicaron una identidad propia defendiendo una lengua y una cultura vasca, y se desarrolló un conflicto con el gobierno español con el fin de conseguir la independencia, mediante la fuerza. El aumento de la voluntad independentista se alimenta también por el conflicto entre el gobierno español de Madrid y Cataluña, territorio donde los nacionalistas quieren el establecimiento de una República Catalana independiente. Por lo cual, el país se encuentra dividido e involucrado en un conflicto cultural e histórico. Por consiguiente, hemos dicho que para formar una nación es necesario sentir su pertenencia al Estado, de lo contrario, los grupos con un carácter propio pueden intentar separarse de la comunidad nacional. Sin embargo, hemos enseñado que este contexto histórico no impidió la creación de películas que tratan de los conflictos identitarios, con tono de humor.

En una segunda parte, hemos estudiado las comedias y el cine internacional sobre estereotipos, definiendo primero este último como el conjunto de las creencias e imágenes que tienen los demás sobre un grupo. Entre los diferentes tipos de estereotipos, nos hemos interesado por los nacionales y regionales, que pretenden representar la identidad nacional de un país y de sus regiones. Era necesario definir también la noción de “prejuicios”, fenómenos sociales que enriquecen los estereotipos con un juicio de valor negativo, y que a veces desencadenan conflictos sociales. A diferencia de los conceptos anteriores, los “tópicos” son imágenes más amplias sobre un país o individuos, que han sido aceptadas por la sociedad en general, y que no tienen connotaciones negativas. Así, a partir de estas

presentaciones, hemos podido entender mejor el uso de los estereotipos y prejuicios en las películas, así como las diferentes realidades que reflejan. Pues, en un tercer punto, hemos reflexionado sobre el cine internacional y el género de la comedia. Entre las comedias que difunden estereotipos nacionales, hemos destacado *Bienvenue chez les Ch'tis*, una película francesa que se convirtió en un modelo internacional. Este éxito en Francia y en el extranjero se explica por varios factores: un director de cine muy famoso, un reparto con actores populares, y el humor provocado por los estereotipos. La película francesa tuvo tanto éxito que cruzó las fronteras, y los otros países se pusieron a hacer versiones de las comedias y películas siguiendo este modelo. Entonces, este filme está relacionado con el triunfo de comedias muy taquilleras sobre estereotipos nacionales, entre las que *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes*, que conocieron un enorme éxito en la historia del cine español. Por lo cual, no hemos cuestionado sobre el origen de este triunfo, que se explica primero por un director de cine experimentado, por un reparto de reúne a actores muy populares, y por el género cinematográfico: la comedia. Este género muy popular y los estereotipos representados permitieron a los espectadores reírse de los conflictos identitarios, un tema todavía sensible. También, era necesario tener en cuenta en este análisis el contexto audiovisual, político y social en el que salieron las películas. *Ocho apellidos vascos*, que recordamos salió en 2014, fue la primera película que se atrevió a tratar el terrorismo independentista y el conflicto identitario vasco en el cine, en un contexto marcado por el fin de ETA. Gracias a ese éxito, en 2015 sale *Ocho apellidos catalanes*, una comedia centrada en el conflicto identitario catalán, que surge en un contexto marcado por el crecimiento de la voluntad de independencia de Cataluña, lo que inspiró mucho a los cineastas españoles. Pues, siguiendo esta tendencia internacional, nacieron otras películas que tratan del conflicto identitario español entre las identidades regionales y la identidad nacional española, con el fin de “desdramatizar” los conflictos identitarios a través del humor y de los estereotipos.

Por último, nos hemos centrado en el análisis de los estereotipos y prejuicios en las películas *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes*. Estas películas realizaron representaciones estereotipadas de las identidades regionales, a través de personajes antagonistas: Amaia, una chica de País Vasco, y Rafa, un chico originario de Sevilla en Andalucía, para transferir los conflictos identitarios a un “plano individual”. Los vascos, a través de Amaia y Koldo, son representados como seres violentos y nacionalistas, mientras que los andaluces, representados por Rafa, que recordamos representan también la

identidad nacional española, son graciosos, bromistas y seductores. Así, hemos concluido que las películas quieren distinguir a los habitantes del sur y del norte de España a través de sus respectivas identidades, acentuando y exagerando las características típicas asimiladas a cada cultura. Con este análisis, hemos podido constatar que la identidad vasca se ve relacionada con la izquierda abertzale en *Ocho apellidos vascos*. En efecto, los estereotipos asociados a los habitantes de País Vasco son condicionados por el nacionalismo *abertzale* y por ETA, que difundieron una imagen estereotipada negativa de Euskadi y provocaron prejuicios hacia los vascos. Luego, en *Ocho apellidos catalanes*, hemos visto que la identidad catalana se ve condicionada por el independentismo, con Pau y Roser, representados como seres altivos, inteligentes y separatistas, que fingen que Cataluña se ha vuelto una República Catalana independiente. Entonces, País Vasco y Cataluña tienen un contexto histórico y cultural que influye en las ideas representativas de sus grupos sociales. A continuación, era necesario precisar que las identidades regionales se ven también definidas por sus costumbres, como la de dar ocho apellidos a los nativos, lo que permite a los personajes fingir que son catalanes o vascos de pura cepa. Por eso, el cine se inspira del imaginario colectivo catalán y vasco, utilizando apellidos de personas famosas a nivel profesional o público, que hacen referencia a los medios de comunicación y a la cultura popular de cada identidad. Luego, hemos destacado diferentes lenguas, que reflejan la realidad lingüística de los territorios. Los personajes secundarios como Pau hablan en euskera, Roser en catalán, pero los protagonistas hablan castellano. En efecto, Rafa no habla vasco, solo introduce algunas palabras vascas. En un segundo punto, nos hemos centrado en la representación de la identidad española frente a las identidades regionales en los filmes, con el fin de reflejar el conflicto con el gobierno español. Los lugares también son estereotipados, ya que la identidad española – andaluza se asimila a la ciudad, y País Vasco y Cataluña al pueblo, con un clima lluvioso al norte y un buen tiempo al sur. Sin embargo, estas películas nos enseñan también que las identidades son cambiantes, y que los personajes evolucionan a medida que intercambian y conviven con los otros. Recurren al “travestismo identitario”, con Rafa por ejemplo, que sustituye su apariencia exterior de andaluz por el estilo vasco. Entonces, hemos demostrado que estos cambios en función de las situaciones prueban que la identidad es una construcción artificial. Así, en las películas se reafirma la Nación española contra los nacionalismos periféricos a favor de una España plural. Las relaciones entre los vascos y los andaluces se hacen más cooperativas a lo largo de las películas, sus actitudes y los contenidos de los estereotipos cambian: la amistad y el amor sustituyen el conflicto y la hostilidad del inicio.

Para concluir, como respuesta a la problemática: ¿ En qué media en cine contemporáneo del siglo XXI representa la diversidad cultural de España ?, podemos decir que el cine, a través de los estereotipos y del humor, es un instrumento para la reflexión y el cambio. Es capaz de representar la realidad social y el imaginario colectivo, con películas que recurren a estereotipos característicos de cada identidad regional. Por lo tanto, sería interesante estudiar cómo el cine representa la diversidad cultural en América Latina, otro territorio hispánico diverso que tiene una identidad propia y un patrimonio histórico y cultural rico.

APLICACIÓN PEDAGÓGICA

Dans cette seconde partie, je m'efforcerai en français, de présenter une séquence pédagogique de niveau collège qui permettra de travailler l'objet de recherche et le thème développé lors de ce mémoire.

La classe choisie est une classe de 3ème, cycle 4, en espagnol LV2, niveau A2 du CECRL¹³: utilisateur élémentaire, niveau intermédiaire. Toutes les activités langagières seront travaillées au cours de la séquence, tant au niveau de la réception que de la production:

- **C.E** - Compréhension de l'écrit: Capable de comprendre les points principaux des textes courts qui traitent de sujets quotidiens et le message principal délivré par un document illustré.
- **C.O** - Compréhension de l'oral: Capable de comprendre et extraire un message simple et bref délivré dans un langage illustré.
- **E.O.I** - Expression orale en interaction: Peut participer à une discussion si elle se déroule lentement, exprimer son opinion, son accord/désaccord, sur des sujets du quotidien.
- **E.O.C** - Expression orale en continu: Peut raconter une histoire ou décrire quelque chose par de courtes séries d'expressions ou de phrases.
- **EE** - Expression écrite: Peut écrire des phrases simples et courtes sur un sujet connu et déjà travaillé en classe.

Cette séquence intitulée “Una España múltiple” se développe autour de la problématique: *¿Se puede hablar de diversidad cultural y lingüística en España ?* Celle-ci invite les élèves à réfléchir sur la diversité hispanique (culturelle, linguistique, territoriale) et la coexistence de plusieurs identités régionales en Espagne. Les élèves pourront comprendre leurs représentations à travers les différents stéréotypes associés, et développer leur esprit critique, puisque nous allons remettre en question les représentations de cette diversité et analyser le rapport à autrui.

L'articulation avec mon mémoire se fait donc autour des concepts de stéréotypes, préjugés et clichés, des notions de multiculturalité et de plurilinguisme, et du film *Ocho apellidos vascos*.

¹³ CECRL : Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.

J'ai choisi de proposer cette séquence à une classe en fin de cycle 4 et de la réaliser en fin d'année (troisième trimestre), car la complexité du sujet, l'implicite et l'ironie, nécessitent une certaine maturité de la part des élèves. Ces derniers ont également besoin de connaître et de maîtriser les faits de langues étudiés à travers les différents supports (présent du subjonctif et temps du passé), pour comprendre les documents et s'exprimer.

Cette séquence est en lien direct avec les notions de « langages » et « rencontres avec d'autres cultures », deux notions prédominantes en cours d'espagnol. Les objectifs seront présentés ci-dessous sous forme de tableau, et seront suivis des mises en œuvre pédagogiques de chaque document.

Après avoir évalué les prérequis des élèves sur les 17 Communautés Autonomes espagnoles avec une activité¹⁴ sur les tablettes numériques en binômes, nous commencerons la séquence avec l'étude du texte "Multilingüismo en España", réalisé par María Arlandis et publié dans "El español y las lenguas cooficiales de España"¹⁵ en 2014, regroupant un extrait de la Constitution de 1978. Ce premier document permet d'introduire le plurilinguisme de l'Espagne et les différents territoires concernés, pour ainsi montrer aux élèves les dimensions institutionnelles de cette diversité linguistique. Nous accompagnerons ce texte d'une carte de l'Espagne indiquant les langues parlées dans les Communautés Autonomes de la Péninsule Ibérique et des territoires insulaires. Ensuite, nous analyserons le texte "¿Realidad o estereotipo?", extrait de *Una casa de locos* de Cedric Klapish et réalisé en 2011. Grâce à ce document, les élèves pourront comprendre les clichés associés à la France et à l'Espagne, et réfléchir sur les notions de citoyenneté européenne et d'altérité. Ensuite, celui-ci donnera lieu à une tâche intermédiaire, c'est-à-dire une évaluation formative, pour préparer les élèves au projet de fin de séquence, que nous détaillerons par la suite. Le troisième document est un texte intitulé "España, ese tópico", écrit par Tereixa Constenla et publié dans *El País* en 2008. Il sera accompagné de l'illustration "Cómo nos vemos los españoles", parut dans *Muy interesante* en 1998, et réalisée à partir d'une étude du CIS¹⁶. Il s'agit ici de faire découvrir aux élèves l'indépendantisme basque et catalan, et de connaître les stéréotypes associés aux diverses identités régionales, étudiés grâce aux documents précédents. Le suivant est un enregistrement intitulé "¡Qué risa!", extrait du manuel de 4ème Estupendo, et accompagné de l'affiche du film *Ocho apellidos vascos*. Celui-ci permet aux élèves de parler du genre

14 : https://www.jeux-geographiques.com/jeux-en-ligne-Jeu-Communautes-aut-d-Espagne-_pageid144.html

15 www.learnspanishslang.com, 29-08-2014

16 CIS: Centro de Investigaciones Sociológicas.

cinématographique de la comédie et de comprendre des personnes qui émettent un avis sur le film. Nous finirons par l'étude cinématographique de la bande annonce du film *Ocho apellidos vascos*, avec le synopsis et quelques photogrammes, permettant ainsi d'approfondir l'analyse filmique et d'identifier la représentation des stéréotypes au cinéma.

Grace à l'étude de ces documents, les élèves acquerront les compétences linguistiques, méthodologiques et culturelles nécessaires à l'élaboration du projet de fin de séquence. Ainsi, dans une démarche actionnelle, ils doivent élaborer une affiche pour la journée mondiale de la Diversité Culturelle (21 Mai), afin de promouvoir la diversité culturelle et linguistique en Espagne et sensibiliser à l'altérité. Celle-ci doit être accompagnée d'un texte de minimum 10 lignes, dans lequel les élèves répondent à la question suivante: ¿Se puede hablar de diversidad cultural y lingüística en España ?, en justifiant et donnant des exemples. Ils réaliseront ce travail en binômes sur l'application CANVA¹⁷ (compte classe), accessible sur les tablettes numériques. Deux heures seront nécessaires pour son élaboration, avec un tutoriel et le soutien technique du professeur.

¹⁷ <https://www.canva.com>

OBJECTIFS DE LA SÉQUENCE

SUPPORTS	ACTIVITÉS LANGAGIÈ RES	OBJECTIFS CULTURELS	OBJECTIFS LINGUISTIQUES	OBJECTIFS METHODOLO GIQUES
- Texte “Multilingüismo en España”, María Arlandis, 2014. (Paseo libre 3ème, p.22) - Carte de l’Espagne. (Buena Onda 4ème, p.93)	CE CV EOI	- Connaître et savoir situer sur une carte les Communautés Autonomes de l’Espagne. - Le multilinguisme en Espagne (lengua oficial y cooficial). - La Constitution espagnole de 1978: connaître les dimensions institutionnelles de la diversité linguistique et territoriale.	<u>Faits de langue :</u> - Réactivation des emplois de <i>SER</i> et <i>ESTAR</i> - La phrase impersonnelle : <i>SE</i> + 3ème personne pour traduire « ON » <u>Aides à l’expression :</u> - Les Communautés Autonomes de l’Espagne. - Les langues parlées en Espagne.	- Savoir sélectionner les informations dans un texte. - Comprendre une carte de l’Espagne. - Se servir de ses connaissances culturelles pour comprendre et analyser un document.
Texte “¿ Realidad o estereotipo ? ”, <i>Una casa de locos</i>, Cedric Klapish, 2001. (A mí me encanta 3ème, p.122)	Médiation CE EOI EOC EE	- Le programme d’échange européen <i>Erasmus</i> destiné aux étudiants. - Comprendre les clichés associés à la France, à l’Espagne et à la Catalogne. - Réfléchir aux notions de <i>citoyenneté européenne</i> et <i>d’altérité</i>. - Connaître le chanteur catalan Joan Manuel Serrat et le célèbre	<u>Faits de langue :</u> - L’expression de l’opinion personnelle. - Réactivation de l’expression de l’origine et de la nationalité: <i>SER</i> + <i>adjectif de la nationalité</i> - Réactivation de la forme progressive avec <i>ESTAR</i> + <i>gérondif</i> - La phrase impersonnelle: <i>SE</i> + 3ème personne. <u>Aides à l’expression :</u>	- Identifier les différents locuteurs dans un dialogue. - Savoir sélectionner les informations dans un texte. - Développer son esprit critique sur les clichés. - Être capable de faire une lecture théâtralisée d’un dialogue étudié en classe.

		peintre catalan Salvador Dalí.	- Lexique des nationalités.	
Tâche intermédiaire: EE				
Texte “España, ese tópico”, Tereixa Constenla, <i>El País</i>, 17/08/2008 Illustration “Cómo nos vemos los españoles”, <i>Muy interesante</i> (mayo 1998), CIS. (¡Anda! 2nd)	CE CV EOI EE	- Les identités régionales de l’Espagne. - Les Communautés Autonomes de l’Espagne et les stéréotypes associés aux diverses identités régionales. - Indépendantisme basque et catalan.	<u>Faits de langue :</u> - Exprimer des pourcentages: <i>el + cifra + por ciento</i>. - Réactivation des chiffres jusqu’à 100 en espagnol. - Réactivation de l’expression de l’opposition avec <i>mientras que</i>. - La phrase impersonnelle: <i>SE + 3ème personne</i>. <u>Aides à l’expression :</u> - Lexique des aliments. - Lexique du caractère et du physique.	- Savoir sélectionner les informations dans un texte. - Dédurre le sens par l’image. - Mettre en relation deux documents similaires pour en comprendre le sens.
Affiche cinématographique du film <i>Ocho apellidos vascos</i>. Enregistrement “¡ Qué risa !” (Estupendo 4° p.92, MP3 74)	CV CE CO EOI	- Le genre cinématographique de la comédie. - Étude cinématographique du film <i>Ocho apellidos vascos</i>, de Emiliano Martínez-Lázaro. - Analyser une affiche de film.	<u>Faits de langue :</u> - Exprimer des hypothèses avec le subjonctif présent après <i>quizás, tal vez, es posible que</i>. - Les temps du passé: passé composé, imparfait, passé simple. - Le superlatif absolu très: <i>muy + adjectif ou adjectif + suffixe -ísimo(s)/ísima(s)</i> - Réactivation des verbes à valeur affective comme <i>GUSTAR</i>.	- Analyser une affiche cinématographique. - Dédurre le sens par l’image et imaginer des hypothèses. - Comprendre des personnes qui émettent un avis sur un film.

			- Réactivation de l'expression de l'opinion avec <i>pienso que</i>. <u>Aides à l'expression :</u> - Les adjectifs de caractère. - Lexique des couleurs. - Lexique du cinéma et de la comédie.	
Bande annonce du film <i>Ocho apellidos vascos</i>. Synopsis du film. Photogrammes du film.	CO CE CV EOI EOC EE	- Analyse filmique de <i>Ocho apellidos vascos</i>, de Emiliano Martínez-Lázaro. - Le film français <i>Bienvenue chez les ch'tis</i>. - Analyser et réfléchir sur les préjugés. - Connaître les identités régionales basque et andalouse. - Identifier la représentation des stéréotypes au cinéma.	<u>Faits de langue :</u> - Expression de l'opposition et de la concession. - Réactivation de l'expression de l'origine: <i>SER + de + nom de pays</i> - Réactivation de l'obligation impersonnelle. <u>Aides à l'expression :</u> - Les nationalités - Les Communautés Autonomes de l'Espagne. - Lexique du caractère. - Les phénomènes météorologiques.	- Mettre en relation son (bande-son, dialogues) et images dans une bande-annonce de film. - Repérer des mots-clés dans un document audio afin d'identifier les thématiques.

MISES EN ŒUVRE PÉDAGOGIQUES

DOCUMENT 1: Texte “ Multilingüismo en España”, María Arlandis, “El español y las lenguas cooficiales de España”, 2014.

Prérequis: Connaître les 17 Communautés Autonomes espagnoles et savoir les situer sur une carte.

Difficultés éventuelles: Compréhension des termes institutionnels relatifs à la Constitution de 1978 (*lengua cooficial, estado plurilingüe...*).

Remédiation: Élucidation à l’oral de ces termes et illustration avec une carte de l’Espagne.

TICE: Distribution du support en format papier noir et blanc et utilisation d’une présentation power point, afin de capter l’attention des élèves pour faciliter l’EOI, mais aussi pour projeter la carte en couleur, des pistes de lexique et des amorces de phrases, isoler certains éléments ou souligner d’autres.

Nombre de séances : 1

Pistes de mise en œuvre pédagogique:

Évaluation des prérequis des élèves sur les Communautés Autonomes espagnoles avec une activité¹⁸ sur les tablettes numériques à réaliser en binômes. Ils doivent cliquer sur “jeux par pays”, puis “communautés autonomes d’Espagne”, pour accéder au jeu, qui consiste à sélectionner les bonnes régions en moins de 2 minutes.

Distribution du support de la séance et d’un questionnaire.

Lecture expressive du professeur, puis lecture silencieuse des élèves.

EOI: Présentation de ce qu’ils ont compris à partir de questions à l’oral et du questionnaire.

➡ Presenta el documento y el texto de ley al que se refiere.

Réponses possibles : El documento es un texto. Hace referencia a la Constitución española de 1978.

18 https://www.jeux-geographiques.com/jeux-en-ligne-Jeu-Communautes-aut-d-Espagne-_pageid144.html

➡ 1. ¿Cómo es el Estado español según el texto?

Réponses possibles : Según el texto : “España es un estado plurilingüe en el que conviven cinco lenguas cooficiales diferentes”.

➡ 2. ¿Qué significa lengua “cooficial” ?

Réponses possibles : Una lengua cooficial “significa que es tan oficial como las otras lenguas” en las respectivas Comunidades Autónomas.

➡ ¿ Recuerdas qué significa “comunidad autónoma” y cuál es el equivalente en Francia ?

Réponses possibles : Significa “Communauté Autonome” y es el equivalente de “régions” en español.

➡ 3. ¿Qué dice el texto sobre la lengua “oficial” de España ?

Réponses possibles : La lengua oficial de España es el español o castellano. “oficial” significa que “todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla”.

Projection de la carte de l’Espagne et distribution en format papier aux élèves.

➡ Observa el mapa y cita las lenguas que se hablan en España.

Réponses possibles : En España se habla español o castellano, gallego, vasco, catalán, valenciano.

➡ Di en qué Comunidades Autónomas se hablan estas lenguas.

Trace écrite: *En todas las Comunidades Autónomas se habla español o castellano. Pero en cuatro Comunidades se habla también lenguas cooficiales: el catalán en Cataluña y en las Islas Baleares, el vasco en País Vasco, el gallego en Galicia y el valenciano en Valencia.*

Travail maison : Exercice sur la phrase impersonnelle.

Être capable d’expliquer pourquoi l’Espagne est un “estado plurilingüe”.

DOCUMENT 2: Texte “¿ realidad o estereotipo ?”, Una casa de locos, Cedric Klapish, 2011.

Prérequis: Savoir situar la Catalogne et connaître le catalan comme la langue co-officielle de cette Communauté Autonome.

Difficultés éventuelles: Comprendre le sens des mots catalan et anglais. Connaître la nationalité gambienne, la Gambie et savoir que l'anglais est sa langue officielle. Comprendre ce qu'est le programme Erasmus, ainsi que les références au chanteur catalan Joan Manuel Serrat et au peintre catalan Salvador Dalí. Connaître les clichés associés à chaque culture.

Remédiation: Contextualisation puis travail de repérage des mots catalan et anglais dans le texte. Recherche libre sur les tablettes numériques, sur la Gambie, Erasmus, Joan Manuel Serrat, Dalí, le pan tumaca.

TICE: Distribution du texte en format papier noir et blanc aux élèves et utilisation d'une présentation power point, afin de guider les élèves lors de l'EOI, mais aussi pour projeter les parties du texte étudiées, des pistes de lexique et des amorces, souligner des mots.

Nombre de séances : 2

Pistes de mise en œuvre pédagogique:

Reprise et médiation : Correction des exercices sur la phrase impersonnelle, puis un élève explique à ses camarades pourquoi l'Espagne est un "estado plurilingüe".

Activité: Les élèves réalisent une petite activité de 10 minutes sur les tablettes numériques. Il s'agit d'une recherche libre avec des questions dirigées pour guider les élèves au mieux dans ce travail:

- ¿Dónde se sitúa Gambia y qué lengua se habla en este país?
- ¿Quiénes son Joan Manuel Serrat y Salvador Dalí ? (nacionalidad y profesión)
- ¿Qué es el programa Erasmus ?
- ¿Qué es el pan tumaca ?

Mise en commun, puis le professeur complète ou rectifie les réponses des élèves à l'oral.

Distribution du support de la séance et d'un questionnaire.

Lecture expressive du document.

Lecture silencieuse des élèves.

EOI: Présentation de ce qu'ils ont compris à partir de questions à l'oral et du questionnaire.

➡ Presenta el documento e identifica a los personajes.

Réponses possibles : El documento es un texto, un dialogo entre estudiantes catalanes, un estudiante gambiano y dos estudiantes Erasmus: una estudiante belga llamada Isabelle, y Xavier un estudiante francés.

➡ ¿Qué lengua hablan los catalanes y de dónde proceden ?

Réponse : Los catalanes hablan catalán y proceden de Cataluña.

➡ Subraya las palabras en catalán, inglés y francés en el texto.

➡ Explica por qué Isabelle está sorprendida y justifica.

Réponses possibles : Isabelle está sorprendida porque el estudiante catalán está defendiendo el catalán y habla en catalán “en un momento en que estamos construyendo Europa”.

Lecture silencieuse de la ligne 5 à 11.

➡ 1. ¿ De qué están hablando los estudiantes ? Explica.

Réponses possibles : Los estudiantes están hablando de la coexistencia de muchas identidades.

➡ 2. Elige en esta lista los adjetivos que cualifican mejor el discurso del estudiante gambiano. Explica por qué: *discriminatorio – respectable – tolerante – ambiguo*.

Réponses possibles : El discurso del estudiante gambiano es respectable porque dice que las identidades son compatibles, no son contradictorias y hay que respetar cada una de ellas: “se trata de respeto” (l.8). Su discurso es también tolerante porque dice que todas las identidades son iguales, tienen el mismo valor: “no hay una única identidad valida”. El estudiante gambiano tiene dos identidades: la catalana y gambiana, combina las dos.

Lecture silencieuse du texte de la ligne 12 à 21.

➡ 3. Clasifica en el cuadro los tópicos asociados a cada identidad según los estudiantes:

Francesa	Catalana	Española
Astérix le fromage	pan tumaca cantante Joan Manuel Serrat pintor Salvador Dalí	Olé flamenco

Mise en commun.

➡ ¿ Entonces, qué significa “tópico”?

Réponses possibles: Los tópicos son “clichés”, imágenes estereotipadas que pretenden definir una identidad, son ideas compartidas por la gente sobre un lugar determinado.

➡ ¿ Piensas que son solo tópicos o forman parte de la realidad ?

Réponses possibles: Pienso que estos elementos son tópicos, forman parte de la cultura pero la realidad no se limita a estas imágenes. Las identidades son más complejas en realidad.

EOC: Lecture théâtralisée. Les élèves jouent le rôle du narrateur et des différents personnages du dialogue.

Travail maison: Inventer un dialogue entre un étudiant erasmus espagnol, français et belge, qui montre les clichés et stéréotypes associés à l’Espagne, la France, la Belgique et ses habitants (EE).

Reprise au prochain cours: Mise en commun de l’expression écrite des élèves.
(avant la réalisation de la tâche intermédiaire décrite ci-dessous).

Exemple de production d’élève:

Estudiante español: ¿Dónde vives?

Estudiante francés: Vivo en París.

Estudiante belga: ¡Me encanta esta ciudad! ¡Es la capital de la moda!

Estudiante español: ¡A mí me encantan los cruasanes! La gastronomía francesa es estupenda.

Estudiante francés: ¡Si! Siempre hace mucho calor aquí en España, todavía no estoy acostumbrado. ¿Vamos a tomar una copa? Y después salimos de fiesta, ya que a vosotros los españoles os chifla. ¿Qué os parece?

Estudiante belga: ¡Si, tengo hambre! Vamos a comer patatas fritas, aunque estoy segura de que no van a ser tan ricas como en mi país...

Travail maison pour le prochain cours: Recherche ciblée sur Internet (insertion des liens sur Pronote) sur la ETA¹⁹ (significado / características / existencia / acciones e ideología), et le nationalisme basque²⁰ (définition), et être capable de l’expliquer à ses camarades.

19 <https://www.elmundo.es/eta/historia/index.html>

20 <http://diccionario.sensagent.com/Nacionalismo%20vasco/es-es/>

Évaluation formative

Activité langagière travaillée: Expression Écrite.

A partir du commentaire de Isabelle: “*Me parece contradictorio defender el catalán en un momento en el que estamos construyendo Europa*” (1.3-4), les élèves sont invités à expliquer l’intérêt du programme Erasmus dans la formation du citoyen européen. (exemples : acceptation de la culture de l’autre, respect des différences...)

Énoncé: “Xavier está de vuelta a Francia e intercambia con sus amigos sobre lo que ha aprendido al contacto de los estudiantes encontrados en Barcelona. Intenta convencer a un estudiante de la importancia del programa Erasmus.”

Il s’agit d’une évaluation formative non notée, qui permet de travailler et d’évaluer l’expression écrite, afin de préparer les élèves au projet de fin de séquence. Ce travail permet également de mobiliser les compétences transversales, puisque l’Europe et le parcours citoyen sont des thématiques étudiées en classe de 3ème en Histoire (Thème 1 - L’Europe, un théâtre majeur des guerres totales 1914-1945), et en Géographie (Thème 3 - La France et l’Union européenne). Les questionnements autour de l’identité, de la nationalité et de la citoyenneté européenne peuvent aussi être posés en Enseignement moral et civique, et ainsi contribuer au parcours citoyen.

Ainsi, je peux évaluer le niveau des élèves et leur progression en expression écrite, entre le niveau A1 et A2 selon le CECRL.

<u>Compétences de cycle 4</u> Expression écrite	Maîtrise insuffisante	Maîtrise fragile	Maîtrise satisfaisante	Très bonne maîtrise
A1: Peut écrire des mots et des phrases très simples et très courtes sur un sujet déjà connu sans pouvoir détailler.				
A2: Peut écrire des phrases simples et courtes sur des sujets personnels.				
Critères d’évaluation				
Qualité du contenu.				
Cohérence de la construction du discours.				
Richesse et qualité de la langue.				

DOCUMENT 3: Texte “España, ese tópico”, Tereixa Constenla, *El País*, 2008 + Illustration “Cómo nos vemos los españoles”, *Muy interesante* (1998), CIS.

Prérequis: Connaître les identités régionales espagnoles et les Communautés Autonomes, ainsi que la définition de « tópico ». Le lexique de la description physique et du caractère.

Difficultés éventuelles: Saisir l’ironie, la satire et l’implicite du texte, notamment sur l’indépendantisme basque et catalan. Les adjectifs de caractère. Les pourcentages.

Remédiation: Recherche ciblée effectuée au préalable par les élèves à la maison sur l’indépendantisme. Distribution d’une aide lexicale avec des synonymes pour comprendre les adjectifs de caractère, ainsi qu’une aide pour exprimer les pourcentages en espagnol.

TICE: Distribution du document en format papier noir et blanc, et utilisation d’une présentation power point pour découper l’étude du texte et guider les élèves.

Nombre de séances : 2

Pistes de mise en œuvre pédagogique:

Reprise et médiation : Mise en commun des recherches des élèves.

Exemple de production :

ETA:

- significado: *Euskadi Ta Askatasuna (Euskadi y Libertad)*
- características: *banda terrorista, acciones violentas, lucha armada.*
- existencia: *31 de julio de 1959 en Bilbao.*
- acciones e ideología : *defensa del euskara, el etnicismo, el antiespañolismo y la independencia de los territorios. Quieren conseguir la independencia de Euskadi.*

Nacionalismo vasco: *“ideología política y cultural que aboga por la unidad y defensa de la entidad cultural de los territorios de la “nación vasca”, de Euskal Herria (País Vasco)”.*

Distribution du document et d'un questionnaire.

Étude de la première partie du texte de la ligne 1 à 16.

Lecture expressive du texte par le professeur (l.1-16).

Les élèves réalisent une première lecture silencieuse de la ligne 1 à 16

EOI: Présentation de ce qu'ils ont compris à partir de questions à l'oral et du questionnaire.

➡ Présenta el documento.

Réponses possibles: El documento es un texto, se titula “España, ese tópico”. Trata de los tópicos sobre España y los españoles.

➡ Subraya en el texto los elementos que se refieren a los españoles y a sus costumbres.

Mise en commun.

➡ 1. Clasifica estos elementos en las categorías siguientes.

Réponses:

comida	política	modo de vida	Actitud
El jamón, copa de licor, chocolate dulce y espeso.	No sentirse europeo. Monarquía y Rey.	Salir en los bares, comer tapas, leer pocos periódicos, vivir por la noche, importancia religión.	Hablar mucho

➡ 2. A partir del texto, reconstituye el día típico de los españoles.

Réponses possibles: En España, se desayuna café con copa de licor, se come jamón y chocolate. Se sale de bar en bar para comer tapas. Se sale de fiesta por la noche.

➡ 3. Di si e verdadero o falso. Justifica cada respuesta con elementos del texto.

a. El jamón forma parte de la dieta vegetariana.

FALSO: “donde el jamón se considera parte de la dieta vegetariana” (l.2-3)

b. Es un país muy religioso.

VERDADERO: “donde sacan a pasear a Dios con cualquier pretexto” (l.10-11)

c. No suelen burlarse del Rey.

VERDADERO: “Donde se critica a todo el mundo menos al Rey”. (l.14-15)

d. Siempre ha sido España un país rico.

FALSO: “Donde el hambre ha marcado su historia” (l.15-16)

Étude de la deuxième partie du texte de la ligne 17 à 31.

Lecture expressive du texte par le professeur (l.17-31).

Lecture silencieuse des élèves pour relever à quelles Communautés Autonomes fait référence le texte.

➡ ¿A qué identidades españolas hace referencia el texto ?

Réponses: El texto se refiere a los andaluces en Andalucía, a los gallegos en Galicia, a los vascos en País Vasco, a los catalanes en Cataluña, y a los castellanos.

➡ 4. Di si e verdadero o falso. Justifica cada respuesta con elementos del texto.

a. España no gusta a los turistas, prefieren visitar Francia.

FALSO: “España sigue gustando, es el segundo destino más visitado en el mundo después de Francia” (l.17-18).

b. El carácter y la forma de ser están condicionados por el lugar de origen.

VERDADERO: “Los franceses tienen claro qué se encontrará en cada autonomía”. (l.19)

c. Todos los españoles son rebeldes.

FALSO: Los rebeldes son los vascos y los catalanes porque quieren su independencia: “los catalanes comparten con los vascos el ardiente deseo de romper con los vínculos que les atan al resto del país”. (l.23-25)

d. Todos los extranjeros tienen la misma opinión de España.

FALSO: Los franceses y los alemanes no tienen la misma opinión de España.

➡ 5. Elige en esta lista los adjetivos que cualifican mejor este texto. Explica por qué:

dramático – divertido – crítico – satírico

Élucidation de chaque terme et définition de “satírico”.

Réponses possibles: Este texto es divertido porque se burla de los tópicos asociados a España con un tono irónico. Es también satírico porque ridiculiza a los tópicos.

Distribution de l’illustration aux élèves en format papier avec la traduction de certains adjectifs de caractère.

Activité en EE: Les élèves doivent décrire le physique et le caractère de deux personnages/identités de l’illustration, et les opposer avec “mientras que”.

Consigne: “Compara el físico y el carácter de dos personajes. Utiliza los porcentajes y *mientras que*”.

Travail maison: Faire l'activité d'expression écrite.

DOCUMENT 4: Affiche cinématographique du film *Ocho apellidos vascos* + Enregistrement “¿Qué risa!” (Estupendo 4ème)

Prérequis: Les adjectifs de caractère. Le présent du subjonctif pour exprimer des hypothèses et les temps du passé. Connaître les caractéristiques principales de l'identité basque (País Vasco, lengua vasca, vascos independientes, separatistas y fuertes según los estereotipos).

Difficultés éventuelles: les notions de “stéréotype” et de “préjugé”.

Remédiation: Élaboration et définition de ces notions.

TICE: Distribution du document en format papier noir et blanc, et utilisation d'une présentation power point pour projeter l'affiche en couleur et favoriser l'EOI avec des amorces de phrases et des pistes de lexique.

Nombre de séances : 2

Pistes de mise en œuvre pédagogique:

Reprise: Mise en commun du travail des élèves, puis correction collective.

Exemple de production d'élève : *Las mujeres andaluces llevan un traje de flamenca, tienen el pelo largo y negro, llevan una flor en el pelo. El cuarenta y seis coma uno por ciento de los andaluces son alegres y el veinticinco coma tres por ciento son graciosos, mientras que los vascos son serios, y llevan un sombrero. El veintiséis coma ocho por ciento de los andaluces son abiertos mientras que el dieciocho coma ocho por ciento de los vascos son independientes, el dieciocho por ciento son separatistas, y el doce coma nueve por ciento son fuertes.*

Les élèves tentent de définir les termes “estereotipo” et “prejuicio” à l’oral, puis le professeur complète leur connaissances, les précise ou les rectifie. Puis, nous échangeons sur la différence entre ces deux concepts. Les élèves écrivent les définitions.

Réponses : “*Estereotipos*²¹: Imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable. *Prejuicio*²²: Opinión previa y tenaz, por lo general desfavorable, acerca de algo que se conoce mal”.

Étude de l’affiche cinématographique du film *Ocho apellidos vascos*, de Emiliano Martínez-Lázaro.

Projection de l’affiche avec des pistes de lexique et des amorces de phrases, et distribution du document.

EOI : Présentation du document à partir de questions à l’oral.

➡ Observa y presenta el documento.

Réponses possibles : El documento es el cartel de la película *Ocho apellidos vascos*, realizada por el director de cine Emilio Martínez-Lázaro.

➡ Presenta a los personajes.

Réponses possibles : Los personajes son una mujer, un hombre, un anciano, y una anciana.

➡ Describe la actitud de cada personaje.

Réponses possibles : La anciana se ríe a carcajadas, el anciano frunce el ceño, desconfía de alguien, la mujer está nerviosa, teme que pase algo, y el hombre es divertido y gracioso, observa a la mujer.

➡ Imagina cuál puede ser la relación entre los personajes.

Réponses possibles : Quizás el hombre y la mujer sean una pareja. Tal vez sean hermanos. Quizás los ancianos sean los padres de la mujer. Quizás sean una familia...

➡ Lee el título de la película. ¿A qué identidad se hace referencia ?

Réponses possibles : El título del cartel hace referencia a los vascos, es decir a los habitantes de País Vasco.

Projection de l’affiche en parallèle avec le drapeau basque.

➡ Compara la bandera de País Vasco con el cartel.

Réponses possibles : El cartel tiene los mismos colores que la bandera de País Vasco: el

21 <https://dle.rae.es/estereotipo?m=form>

22 <https://dle.rae.es/prejuicio%20?m=form>

rojo y el verde. También, forma una cruz como la bandera vasca.

➡ Elige en esta lista el género cinematográfico en el que se inscribe la película, y justifica tu respuesta con el cartel: *aventuras - drama - policiaca - animación - acción - guerra - amor - comedia - ciencia - ficción - terror*

Trace écrite possible: *Pienso que es una película de amor porque el hombre parece estar enamorado de la mujer, ya que la mira y le sonríe. Pienso que es una comedia porque los personajes son graciosos y se ríen.*

➡ Imagina cuál puede ser la trama de la película.

Trace écrite possible: *Es posible que la película trate de las aventuras de una familia de vascos en País Vasco...*

Étude de l'enregistrement “¡Qué risa!”.

Distribution d'une grille de compréhension orale.

Première écoute, en entier, sans pause.

➡ 1. Presenta el documento, identifica a los personajes y el tema.

Réponses possibles: El documento es una conversación entre dos amigas: María y Ana. Hablan de la película *Ocho apellidos vascos*.

Deuxième écoute avec des pauses aux moments stratégiques.

➡ 2. Di si le ha gustado la película a María.

Réponses possibles: A María le ha gustado muchísimo la película, le ha hecho gracia.

➡ 3. ¿Qué piensa María de la película ? Completa la frase.

Réponses possibles : Para María la película es *divertidísima* aunque *las bromas son malas y los chistes fáciles*.

Troisième écoute avec des pauses aux moments stratégiques.

➡ 4. Comenta la reacción de Ana y de los espectadores.

Réponses possibles: Ana piensa que es una buena película, se río mucho al ver ciertas escenas. Los espectadores también se morían de risa.

➡ 5. Explica la frase: “la película más taquillera de España”.

Réponses possibles: La película tuvo mucho éxito en España y mucha gente fue a verla en los cines.

➡ 6. En la escena que ha hecho gracia a María, los personajes son:

Amaia y su hermano - Aya y su amigo – Amaina y su novio.

¿ Cómo está vestida la mujer en esta escena ?

Réponses : La mujer está vestida de novia y lleva zapatillas de deporte.

➡ 7. Haz hipótesis sobre la trama de la película.

Réponses possibles : Es posible que Amaia y su novio se casen. Quizás se peleen y el novio quiera irse.

Travail maison: Être capable d'expliquer à ses camarades en espagnol ce que sont les stéréotypes et les préjugés.

DOCUMENT 5: bande annonce, synopsis, photogrammes de *Ocho apellidos vascos*.

Prérequis: Connaître le nationalisme basque et la ETA pour comprendre l'origine des stéréotypes régionaux dans le film *Ocho apellidos vascos*.

Difficultés éventuelles: Le film *Bienvenue chez les ch'tis*.

Remédiation: Visionnage de la bande annonce du film *Bienvenue chez les ch'tis*, et court résumé d'un élève à ses camarades.

TICE: Distribution du synopsis et utilisation d'une présentation power point.

Nombre de séances : 2

Pistes de mise en œuvre pédagogique:

Reprise et médiation: Un élève explique à ses camarades en espagnol ce que sont les stéréotypes et les préjugés.

Premier visionnage de la **bande annonce** en entier.²³

➡ Présente le document et les personnages.

Réponses possibles : Le document est le trailer de la pellicule *Ocho apellidos vascos*. Le chico está enamorado de Amaia. El anciano es el padre de la mujer y la anciana es la “madre” del hombre.

Deuxième visionnage.

Projection d’une capture d’écran sur laquelle Amaia est habillée avec une robe de flamenco, et une autre avec sa tenue traditionnelle, pour que les élèves comprennent qu’il s’agit d’un “déguisement”. Puis, projection de la phrase: “Cuando el norte y el sur chocan” et deuxième visionnage des passages où les personnages parlent de leur origine. (0:06<0:09 / 0:16<0:19 / 0:25<0:28).

➡ ¿Cuáles son las Comunidades Autónomas que se enfrentan ?

Trace écrite possible: *Las Comunidades Autónomas que se enfrentan son País Vasco en el norte de España y Andalucía en el sur, cuya capital es Sevilla.*

➡ Précise dónde viven los personajes.

Réponse possible: Amaia vive en el norte, en País Vasco mientras que el chico es de Sevilla.

➡ ¿Dónde pasa la acción ?

Réponse possible: La acción pasa en País Vasco. El andaluz va allí para buscar a Amaia.

Troisième visionnage.

Projection d’une capture d’écran sur laquelle Rafa est habillé avec une tenue classique, et une autre avec la tenue traditionnelle basque, pour que les élèves comprennent qu’il se déguise et se fait passer pour un basque auprès de son beau-père.

➡ Identifie la trame de la pellicule: ¿Qué pasa entre los personajes ?

Trace écrite possible: *Amaia conoce a Rafa en Sevilla, se enamoran, pero ella regresa a País Vasco y el hombre va a buscarla. La chica le presenta a su padre, y su novio se hace pasar por un vasco, se viste con la ropa tradicional vasca.*

➡ ¿Conocéis otra película con una historia similar?

Inviter les élèves à faire une comparaison entre *Ocho apellidos vasco* et *Bienvenue chez les ch’tis*, en visionnant la bande annonce du film²⁴.

²³ Bande annonce du film disponible sur : <https://www.bing.com/videos/search?q=trailer+ocho+apellidos+vascos&docid=608050567554361054&mid=39F895A9C3C0DB696B2439F895A9C3C0DB696B24&view=detail&FORM=VIRE>

²⁴ Bande annonce de Bienvenue chez les ch’tis disponible sur: <https://www.youtube.com/watch?v=OycTfchnopU>

➡ ¿Cuál es el punto común entre *Bienvenue chez les ch'tis* y *Ocho apellidos vascos* ?

Trace écrite possible: *Estas películas tratan de los contrastes entre el sur y el norte. Son comedias que recurren al humor para hablar de estas diferencias entre las identidades regionales de Francia y España.*

Lecture expressive du **synopsis** par le professeur et distribution aux élèves, pour effectuer un travail de repérage des identités des protagonistes et des régions.

➡ Completa la presentación de los protagonistas.

Réponses possibles: Los personajes son Amaia, una vasca, y Rafa, un sevillano.

➡ Describe el carácter de cada uno y di si corresponde a los estereotipos sobre las identidades regionales que realizó el CIS (documento 3).

Réponses possibles : Los caracteres de los personajes corresponden a la encuesta del CIS ya que Rafa es bromista, gracioso, y también es seguro de sí mismo. En cambio Amaia es seca, borde y seria, lo que corresponde a los estereotipos destacados.

Activité de groupe : Distribution d'un **photogramme** du film à chaque groupe pour permettre aux élèves d'identifier les stéréotypes dans le film, accompagnés d'une aide lexicale. Une image du sport traditionnel basque est projeté au tableau.

Distribution des dictionnaires pour aider les élèves à s'exprimer.

Consigna : Describe a los personajes, la escena, e identifica los estereotipos.

Exemples de production d'élèves :

Fotograma 1: *En esta escena vemos a Rafa y a Amaia. Ella está vestida de flamenca. Los protagonistas se pelean. Amaia dice que los andaluces son vagos y que siempre van de fiesta. Rafa piensa que los vascos son fuertes, que practican un deporte rural vasco para relajarse.*

Fotograma 2: *En esta escena vemos a Rafa y a su amigo andaluz. Tiene miedo de Amaia porque es vasca. Dice que Rafa está loco por salir con una vasca porque es peligrosa. En efecto, piensa que es una terrorista que forma parte de ETA, y que es capaz de fabricar armas.*

Fotograma 3: *En esta escena vemos a Rafa con sus amigos. Dicen que los andaluces y los vascos se llevan mal, que los vascos no soportan a los sevillanos. Rafa es un andaluz seductor que piensa ser capaz de seducir a Amaia en solo dos días. Piensa que Amaia quiera ir a Sevilla con él sin problema.*

Fotograma 4: *En esta escena Rafa llega a País Vasco para buscar a Amaia. Está en el autobús, pero cuando llega empieza a llover, hay una tormenta. En el norte siempre hace frío y mal tiempo, a diferencia del sur.*

Mise en commun et correction des expressions écrites des élèves.

Trace écrite sur les stéréotypes de chaque photogramme.

EOI: Pour finir, les élèves réalisent une conclusion sur les préjugés, une ouverture sur les préjugés en général. Il s'agit d'un bilan de cette séquence et d'une réponse à la problématique: ¿Se puede hablar de diversidad cultural y lingüística en España ?

- ¿Qué consecuencias tienen los prejuicios?

Réponses possibles: Las consecuencias de los prejuicios son: el rechazo del otro, la enemistad, el racismo...

- ¿Qué hay que hacer para evitar el rechazo de las otras culturas?

Réponses possibles: Hay que comparar la realidad y los estereotipos, aceptar el otro, dialogar y relacionarse con las otras identidades, aprender a conocer los otros...

Évaluation sommative

Activation langagière travaillée: Compréhension écrite et expression écrite.

Texte “Enamorarse de una vasca”, *Ocho apellidos vascos*, Emilio Martínez-Lázaro.

Cette évaluation sommative de fin de séquence notée sur 10, coefficient 4, permet d'évaluer les compétences des élèves et leurs acquis. Le document est distribué aux élèves, qui doivent répondre aux questions posées, à partir de leurs connaissances et de ce qu'ils comprennent.

1. Presenta el documento y a los personajes.
2. Di cuáles son las identidades de Rafa, sus amigos, y de Amaia (nacionalidad y Comunidad Autónoma de origen).
3. ¿Qué le pasa a Rafa ?
4. ¿Cómo reaccionan los amigos de Rafa cuando anuncia que quiere ir al País vasco ?
¿Qué efecto provoca ?
5. ¿Qué tópicos / clichés aparecen ?
6. ¿ En qué comedia famosa francesa os hace pensar esta película ?

Projet de fin de séquence

Activité langagière travaillée : Expression écrite

Consigna: Elaborad un cartel para el día mundial de la Diversidad Cultural (21 de mayo), para promover la diversidad cultural y lingüística en España, así como sensibilizar a la alteridad y al respeto (con un lema, fotos e ilustraciones). Acompañadlo de un texto (10 líneas como mínimo) en el que contestad a la pregunta: ¿Se puede hablar de diversidad cultural y lingüística en España ?. Justificad y dad ejemplos.

Utilizad: Los puntos de lengua y el léxico trabajado a lo largo de la secuencia, y :

- La phrase impersonnelle: *se* + 3^{ème} personne.
- L'expression de la concession avec *aunque* et de l'opposition.

Hablad de :

- Las Comunidades Autónomas y las lenguas en España.
- Los estereotipos y prejuicios sobre las identidades regionales y sus consecuencias.
- Las nociones de “ciudadanía”, “alteridad”, “respeto”, “tolerancia”, “coexistencia”.

Modalidades:

- Grupo de 2.
- En clase.
- 2 sesiones.
- tabletas: aplicación CANVA.

Compétences de cycle 4	Maîtrise insuffisante	Maîtrise fragile	Maîtrise satisfaisante	Très bonne maîtrise
A2 - Peut écrire des phrases simples et courtes sur un sujet connu et déjà travaillé en classe: la diversité culturelle et linguistique en Espagne et l'altérité.				
TICE : Maîtrise des compétences numériques pour l'utilisation de l'application CANVA sur les tablettes.				
Note chiffrée – Critères d'évaluation				
Respect des consignes	0	1	1,5	2
Maîtrise du vocabulaire	0	1	2	3
Syntaxe et conjugaison	0,5	1	2	3
Format et originalité	0,5	1	1,5	2
TOTAL			/ 10	

Annexes de la séquence pédagogique:

Document 1: Texte “Multilinguismo en España”, María Arlandis, “El español y las lenguas cooficiales de España”, 2014.

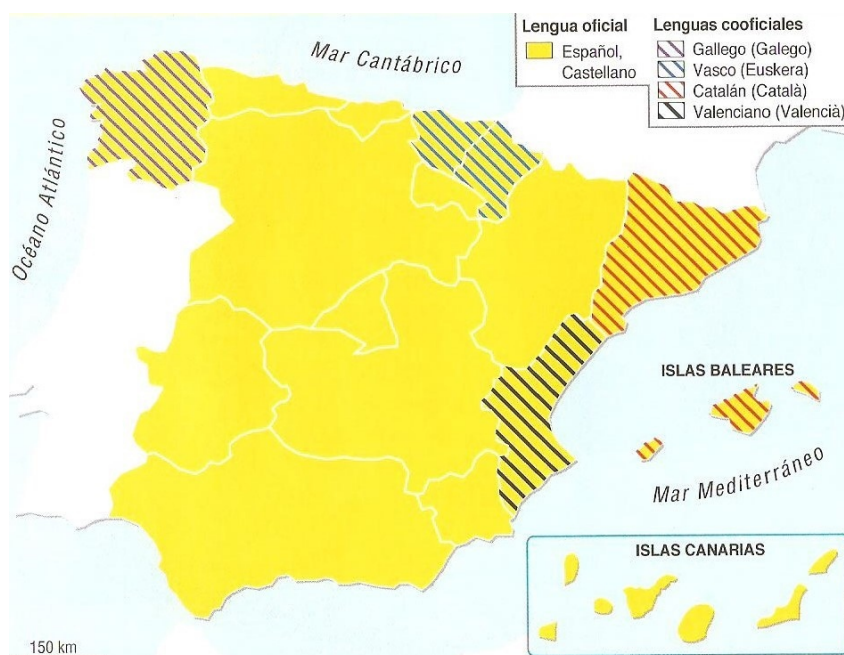
Multilinguismo en España

¿Sabías que en España no solo se habla español? España es un estado plurilingüe en el que conviven cinco lenguas cooficiales diferentes. Aunque el español o castellano es la lengua oficial, tenemos otras cuatro lenguas cooficiales que se hablan en algunas Comunidades Autónomas. El artículo 3 de la Constitución española de 1978 dice:

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.”

Cooficial significa que es tan oficial como las otras lenguas. [...] Las Comunidades Autónomas con lenguas propias son Galicia, el País Vasco, Cataluña, la Comunidad Valenciana y las Islas Baleares.

María Arlandis, “El español y las lenguas cooficiales de España”, www.learnspanishslang.com, 29-08-2014.



Document 2 : Texte « ¿ realidad o estereotipo ? », *Una casa de locos*, Cedric Klapish, 2001.



Dos estudiantes erasmus, Xavier, un estudiante francés, e Isabelle, una estudiante belga, están hablando con estudiantes catalanes.

Estudiante catalán: Yo parlo catalán sencillamente perquè sóc catalán y perquè visc a Catalunya

Isabelle: Me parece contradictorio defender el catalán en un momento en el que estamos construyendo Europa.

- 5 **Estudiante catalán y gambiano:** Yo no estoy de acuerdo. Primero porque creo que estamos hablando de identidades y no hay una única identidad válida. O sea, hay muchas identidades que son perfectamente compatibles. Se trata de respeto. Yo tengo por lo menos dos identidades: la identidad gambiana que
- 10 traigo conmigo mismo y la identidad catalana. Yo no creo que sea contradictorio combinar las dos identidades.

- Estudiante catalán** (*dirigiéndose a un estudiante francés*): Tú eres francés, tú eres marciano¹: no, tú eres francés y tú *mantens* tu identidad de francés, *identité, tu m'as compris?, identité, votre*
- 15 *identité: Astérix... le fromage...* Yo te doy mi pan tumaca.

Xavier: Pan ¿qué?

Estudiante catalán: *pan, bread, bread and tomatoes.* Joan Manuel Serrat², *la chanson*, yo te doy mi Dalí.

- Otro estudiante catalán:** España no solo es “¡olé!”, es muchas
- 20 más cosas. No solo es flamenco, es flamenco y muchas más cosas, y el catalán es parte de ello.

Texto sacado de la película de Cedric KLAPISH (director francés),
Una casa de locos, 2001.

1. un marciano: *un martien* - 2. Joan Manuel Serrat es un cantante catalán

¡Fíjate !

El programa Erasmus, creado en 1987, permite a los estudiantes estudiar en los países europeos para descubrir la cultura y aprender lenguas.

Document 3: Texte “España, ese tópico”, Tereixa Constenla, *El País*, 2008 + Illustration
 “Cómo nos vemos los españoles”, *Muy interesante* (1998), CIS.

España, ese tópico

Es el lugar donde se leen menos periódicos de Europa. Donde el jamón se considera parte de la dieta vegetariana. Donde no todo es sol pero el sol lo condiciona todo. Donde se desayuna 5 copa de licor con el café. Donde el chocolate es dulce y espeso. Donde todo, o casi todo, se para a cierta hora del día. Donde antes de cenar se procesiona de bar en bar para comer pequeñas raciones. Donde la vida comienza cuando en el 10 resto de Europa las luces se apagan. Donde sacan a pasear a Dios con cualquier pretexto. Donde es Europa sin que se sientan europeos. Donde hay que tener cuidado con los simpáticos que quieren cháchara¹. Donde se critica a todo el mundo 15 menos al Rey. Donde el hambre ha marcado su historia. ¿Dónde? En España, claro. [...]

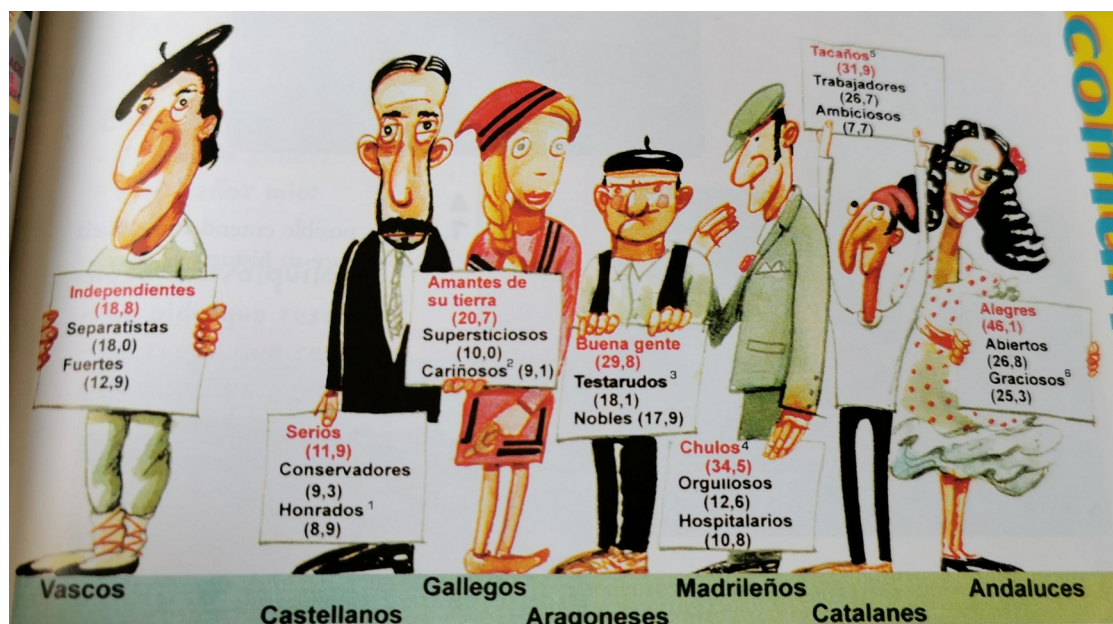
España sigue gustando, es el segundo destino más visitado en el mundo después de Francia.

Los franceses tienen claro qué se encontrará en cada 20 autonomía: “Los andaluces son, de lejos, el pueblo de España más exuberante”; “los gallegos son todo lo contrario”; “los vascos son trabajadores y les gusta vivir bien, los catalanes comparten con los vascos el ardiente deseo de romper con los vínculos que les 25 atan² al resto del país”. ¿Y qué dicen de los castellanos? Pues que “consideran que el país les pertenece por derecho divino”.

Los alemanes consideran que se atribuye muchísima importancia al buen aspecto: “Por eso, sean hombres 30 o mujeres, salen de casa como un pincel incluso³ en los días más calurosos”.

Tereixa CONSTENLA, *El País*, 17/08/2008.

1. cháchara = hablar mucho 2. atar: attacher, lier 3. incluso: même.



1. honrado: honesto.
2. cariñoso: afectuoso.
3. testarudo: obstinado.
4. chulo: insolente y presumido.
5. tacaño: avaro, mezquino.
6. gracioso: divertido.

Document 4: Affiche cinématographique du film *Ocho apellidos vascos* + enregistrement “¡Qué risa!” (Estupendo 4ème).



Script de l'enregistrement “¡Qué risa!”

- (María) Hola Ana, ¿Sabes que ayer vi la película *Ocho Apellidos Vascos* ? No la había visto cuando se estrenó, ¿ La viste tú ?
- (Ana) A sí claro, que buena es esta película, me reí mucho cuando la vi, te ha gustado ?
- (María) Sí muchísimo, es una comedia que hace gracia. Es divertidísima, aunque las bromas son malas y los chistes fáciles.
- (Ana) ¿ Sabes que es una de las comedias más taquilleras de España ?
- (María) No me extraña, hacía mucho tiempo que no me había reído tanto. Al ver algunas escenas, la gente se moría de risa en su butaca.
- (Ana) Cuando Amaia corre calle abajo vestida de novia y va con zapatillas de deporte, que gracioso cuando se tira encima de su novio para que se quede en el pueblo.
- (María) Yo también me partí de risa.

Document 5: bande annonce, synopsis, photogrammes de *Ocho apellidos vascos*.

Lien de la **bande annonce**: <https://www.bing.com/videos/search?q=trailer+ocho+apellidos+vascos&docid=608050567554361054&mid=39F895A9C3C0DB696B2439F895A9C3C0DB696B24&view=detail&FORM=VIRE>

Synopsis :

Rafa es un típico sevillano, bromista y seguro de sí mismo. A Amaia, las vasca seca y borde, no le hacen ninguna gracia los chistes pesados de Rafa. El encuentro acaba mal y Amaia vuelve a su ciudad. Rafa enamorado hasta las trancas, decide irse a Euskadi para conquistar a Amaia, cueste lo que cueste. Pero, ¿aquella parte de España es tan peligrosa como le han advertido sus amigos andaluces ? ¿Amaia la vasca se dejará conquistar fácilmente por este sevillano parlanchín ? La suerte no está echada...

Fotograma 1

AMAIA: ¡La incultura de esta gente! ¡Panda de vagos! ¿Solamente os levantáis de la siesta para ir de juerga¹?

RAFA: ¿Por qué no te vas a tu casa y te poner a levantar piedras² o lo que quiera que hagáis los vascos para relajaros?



1. ir de juerga = ir de fiesta
2. Un deporte rural vasco.

Fotograma 2

AMIGO DE RAFA : ¡Tú estás loco! ¡Que puede ser de la ETA o de algún comando! No le des botellas porque esta gente con esto hace cócteles molotov¹.



1. Es una arma, una bomba incendiaria.

Fotograma 3

AMIGO DE RAFA: ¡Los vascos no pueden vernos a los andaluces ni en pintura!

RAFA: Eso es lo que necesito yo, dos días... ¡Dos días me hacen falta para traer a la muchacha aquí a Sevilla! Aparte que la chavala no tiene culpa de ser vasca...



Fotograma 4

Rafa llegando a Euskadi.



1 Enamorarse de una vasca



Rafa está con sus amigos en el bar sevillano. Están alrededor del bolso que Amaia ha olvidado antes de volverse al País Vasco.

Rafa: Quiero llevárselo.

Curro: ¿A quién? ¿A la policía?

Rafa: No, a ella.

Curro: Pero ¿tú no me habías dicho que esa criatura estaba ya en su pueblo?

Rafa: Claro... pues allí.

Curro: ¿Pero tú estás mal de la cabeza?!

Rafa: Es que me he enamorado.

Joaquín: ¿Cómo te vas a enamorar de una vasca?!

Curro: ¡Tú no te has enamorado en tu vida, Rafael!

Rafa: Vosotros no lo podéis entender, pero sé que entre ella y yo se ha quedado una historia a

medias... [...]

Pedro: No se te ocurra ir en coche, hice la mili en Irún y me rayaron el coche cuatro o cinco veces. A los vascos les encanta, vamos... Que es típico de allí.

Rafa: No, no, a ver, creo que las cosas están más tranquilas ahora...

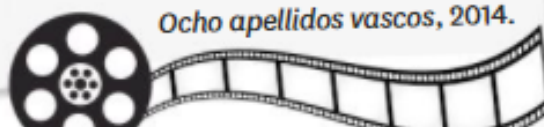
Joaquín: ¡Míralo! Otro que se cree lo de «la traigo a trampa»!

Curro: Los vascos no pueden vernos a los andaluces ni en pintura. Eso es lo que se les enseñan en las *ikastolas* esas, eso y cómo hacer cócteles molotov...

Joaquín: Dos días Rafa, tómate dos días y se te olvida, hombre...

Rafa: Eso es. Dos días es lo que me hace falta para traer a la chica aquí en Sevilla.

Emilio Martínez Lázaro,
Ocho apellidos vascos, 2014.



Referencias bibliográficas

Agustín Pedro, Fernández Talavera (1999): “El valor de la identidad nacional”, en Revista *Cuadernos Electrónicos de Filosofía del Derecho*, n.º 2.

Barrenetxea Marañón, Igor / Viadero Carral, Gabriela (2017): “El fin de ETA y *Ocho apellidos vascos* (2013), de Emilio Martínez Lázaro”, en *Revista de historia contemporánea*, n.º94, 263-269.

Bar-Tal, Daniel (1994): “Formación y cambio de estereotipos étnicos y nacionales. Un modelo integrado”, en Revista *Psicología Política*, n.º 9, 21-49.

Belamendia Alegria, Aintzane (2015): *Ocho apellidos vascos: un análisis de estereotipos vascos*. Tesina : University of Gothenburg, Suède.

Belinchón, Gregorio (2015): “*Ocho apellidos catalanes*, el mejor arranque del año”, *El País*, https://elpais.com/cultura/2015/11/21/actualidad/1448114339_895236.html, [fecha de consulta: 29.04.2020].

Belinchón, Gregorio (2015): “Ocho claves de *Ocho apellidos catalanes*”, *El País*, https://elpais.com/cultura/2015/11/19/actualidad/1447923096_615580.html, [fecha de consulta: 29.04.2020].

Borrego Nieto, Julio (2000): *Cuestiones de actualidad en lengua española*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Instituto Caro y Cuervo.

Buesa Blanco, Mikel (2018-2019) : “Economía política de la independencia de Cataluña”, en Revista *La Ilustración Liberal*, n.º 76-77.

Bürki, Yvette (2014): “El estereotipo como manifestación de los imaginarios colectivos. Una propuesta para su clasificación textual”, e-CRIT, <http://e-crit3224.univ-fcomte.fr>, 7-12.

Coll, Lluís (2012): “Le catalan: la configuration de ses dialectes et d'une langue standard”, *La clé des langues*, <http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/langue/linguistique/le-catalan-la-configuration-de-ses-dialectes-et-d-une-langue-standard>, [fecha de consulta: 6.04.2020].

Coll, Lluís (2012): “Les préjugés linguistiques à Minorque: catalan ou minorquin ?”, *La clé des langues*, <http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/langue/linguistique/les-prejuges-linguistiques-a-minorque-catalan-ou-minorquin->, [fecha de consulta: 6.04.2020].

De María, Silvia (2014-2015): “*Ocho apellidos vascos*”: *propuesta de traducción y análisis de algunas escenas de la película*. Tesis : Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari.

De Querol, Ricardo (2015): “Por qué nos gusta tanto ‘Ocho apellidos vascos’ (una y otra vez)”, *El País*, https://elpais.com/cultura/2015/11/12/television/1447326121_872995.html, [fecha de consulta: 29.04.2020].

Enric, Juliana (2014): “Nueve apellidos catalanes”, *La Vanguardia*, <https://www.lavanguardia.com/politica/20140406/54404749430/nueve-apellidos-catalanes-enric-juliana.html>, [fecha de consulta: 25.04.2020].

Galán, Diego (2016) : “Emilio Martínez-Lázaro, hombre de éxito”, *El País*, https://elpais.com/cultura/2016/02/28/actualidad/1456658360_539089.html, [fecha de consulta: 24.10.2020].

Garcés Blázquez, Fernando / Vicente Ródenas, Jordi (2013): *Tópicos de España : Una revisión de los tópicos españoles comunidad a comunidad*. Editorial Ariel.

García, Carlos Javier (2018): “Diferencias irreconciliables: ¡Átame! y Ocho apellidos vascos”, en Miguel Borrás, Mercedes: *Qué es el cine (IX Congreso Internacional de Análisis Textual)*. Valladolid : Universidad de Valladolid, 628-638.

García Carrión, Marta (2006): “Cine, género e imaginarios nacionales: la representación cinematográfica de España en *la aldea Maldita*”, en *Revista de la Facultad de Geografía e Historia*, nº56, 39-56.

García Luque, Francisca (2018): “El subtítulo *amateur* al francés de *Ocho apellidos vascos*: la traducción de los estereotipos, las identidades culturales y el multilingüismo”, en *Revista Anales de Filología Francesa*, nº26, 95-110.

García, Yago (2014): “Triunfo y polémica de *Ocho apellidos vascos*”, *20 minutos*, <https://cinemania.20minutos.es/noticias/triunfo-y-polemica-de-ocho-apellidos-vascos/>, [fecha de consulta: 29.04.2020].

Gómez, Patxi (2014): “Los vascos aprenden a reírse de sus tópicos de la mano de Martínez-Lázaro”, *La Vanguardia*, <https://www.lavanguardia.com/cultura/20140405/54404744895/los-vascos-aprenden-a-reirse-de-sus-topicos-de-la-mano-de-martinez-lazaro.html>, [fecha de consulta: 25.04.2020].

Gragera de León, Flor (2013): “Para qué sirven los símbolos patrio”, *El País*, https://elpais.com/cultura/2013/09/10/actualidad/1378825968_892814.html, [fecha de consulta: 23.04.2020].

Jiménez Carra, Nieves (2015): “Cultura, estereotipos, lengua y traducción: el subtítulo al inglés de la película *Ocho apellidos vascos*”, en *Tonos digital Revista de estudios filológicos*. Sevilla : Universidad Pablo de Olavide, nº28, 1-19.

Kohler, Florent (2007): *Stéréotypes culturels et constructions identitaires*. Tours : Presses universitaires François-Rabelais.

La Voz de Galicia (2014): “El humor fácil y estereotipado de «Ocho apellidos vascos» triunfa en España”, <https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/cultura/2014/03/17/humor-facil-estereotipado-ocho-apellidos-vascos-triunfa-espana/00031395055162799119699.htm>, [fecha de consulta: 29.04.2020].

Lodares Marrodán, Juan Ramón (2005): “La comunidad lingüística en la España de hoy. (Temas y problemas de diferenciación cultural)” en Revista *Bulletin of Hispaic studies*, nº1, 1-17.

Margareta Almgren Spare, Inger / Barreña Agirrebeitia, Andoni (2000): “Marcas de sujetos y objetos en euskara y español y separación de códigos lingüísticos”, en Revista *Infancia y Aprendizaje: Journal for the Study of Education and Development*, nº91, 31-54.

Martínez, Beatriz (2017): “Ocho tópicos catalanes”, *El Periódico*, <https://www.elperiodico.com/es/cuaderno/20151122/ocho-apellidos-catalanes-topicos-4690290>, [fecha de consulta: 25.04.2020].

Martínez, Luis (2015): “Nacionalismo sin apellidos”, *El Mundo*, <https://www.elmundo.es/cultura/2015/11/17/564a1c4922601de4668b4617.html>, [fecha de consulta: 29.04.2020].

Montero, Laureano (2020): “Drôle(s) de nation(s): les constructions identitaires à l’épreuve de l’humour dans la fiction audiovisuelle espagnoles au début du XXIe siècle”, en Paula, Alexandra / Smith, Marc (eds.): *Processus de transformation et consolidation identitaire dans les sociétés européennes et américaines aux XXe – XXIe siècles*. Paris: L'Harmattan, 167-187.

Pawlak, Aneta (2019): “El castellano y las demás lenguas españolas”, en López González, Antonio María / Baran, Marek / Klosinska-Nachin, Agnieszka / Kobylecka-Piwonska, Ewa: *Voces dialogantes. Estudios en homenaje al professor Wiaczeslaw Nowikow*. Polonia: Nicolaus Copernicus University, 343 – 350.

Pazos, Pablo (2014): “Ocho apellidos vascos: radiografía de un fenómeno sociológico”, *ABCPLAY*, <https://www.abc.es/cultura/cine/20140504/abci-ocho-apellidos-vascos-fenomeno-201405032030.html>, [fecha de consulta: 29.04.2020].

Pernas, Ramón (2015) : “Bienvenidos al norte”, *La voz de Galicia*, https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/opinion/2015/08/01/bienvenidos-norte/0003_201508G1P11993.htm [fecha de consulta: 23.10.2020].

Peinado Barrero, Carlos (2017): *El cine como medio de representación social a través del uso de estereotipos: el caso de Ocho apellidos vascos (2014) y Ocho apellidos catalanes (2015)*. Trabajo de fin de grado, Badajoz, Universidad de Extremadura.

Pugibet Ussel, Véronique (2018): « Los estereotipos nacionales como resorte de dos comedias comerciales: Guten tag, Ramón y Perdiendo el Norte » en *Comunicación y sociedad*, nº32, 103-124.

Reyero, Itziar (2014): “¿Por qué el humor de *Ocho apellidos vascos* ha triunfado en España?”, *ABCPLAY*, <https://www.abc.es/cultura/cine/20140318/abci-humor-como-arm-utl-201403172203.html>, [fecha de consulta: 29.04.2020].

Romero, Joan (2012): “España inacabada. Organización territorial del Estado, autonomía política y reconocimiento de la diversidad nacional”, en *Documents d’Anàlisi Geogràfic*, nº 58, 13-49.

Vidal, Rubén (2014): “*Ocho apellidos vascos* o cómo reírse de los tópicos del País Vasco y Andalucía”, *RTVE.es*, <http://www.rtve.es>, [Fecha de consulta : 22.10.2019].

Villoslada, Ana (2018): “La lengua de la audiodescripción análisis del guion audiodescrito de *Ocho apellidos vascos*” en *revista de traductología*, nº22, 61-80.

Winston, Manrique Sabogal (2014): “Renace los tópicos negativos de España”, *El País*, https://elpais.com/cultura/2014/07/02/actualidad/1404330698_502567.html, [fecha de consulta: 22.04.2020].

Zapata, María Amparo “Costumbres, estereotipos y lenguaje coloquial en "*Ocho apellidos vascos*”, <http://www.todoele.net> [fecha de consulta : 22.10.2019].

Filmografía

Longoria, Álvaro / Olivares Gerardo (2018): *Dos Cataluña*.

Martínez-Lázaro, Emilio (2016) : *Ocho apellidos catalanes*.

Martínez-Lázaro, Emilio (2014) : *Ocho apellidos vascos*.

Boon, Dany (2008) : *Bienvenidos al norte*.

García Velilla, Nacho (2015) : *Perdiendo el norte*

Anexo 1: Ficha técnica de *Ocho apellidos vascos*

Título: Ocho apellidos vascos

Año: 2014

Duración: largometraje de 1h38

País: España

Dirección: el director de cine español Emilio Martínez-Lázaro

Guion : Borja Cobeaga, Diego San José

Producción : Álvaro Augustin, Ghislain Barrois, Gonzalo Salazar-Simpson, Javier Ugarte, David Naranjo, Koldo Zuazua, Jorge Tuca, Elena Gozalo , Jaime Ortiz de Artiñano , Paloma Molina, Rubén Liñán.

Música : Fernando Velázquez

Fotografía : Juan Molina Temboury (A.E.C), Gonzalo F. Berridi, Kalo Berridi

Montaje : Angel Hernández Zoido

Reparto : Dani Rovira, Clara Lago, Karra Elejalde, Carmen Machi, Alberto López, Alfonso Sánchez, Lander Otaola, Aitor Mazo, Abel Mora, Aitziber Garmendia, Iñaki Beraetxe, Miriam Cabeza, Egoitz Laso, Mikel Roman, Santi Ugalde, Telmo Esnal, Itziar Aienza.

Producción : Lazonafilms / Kowalski Films / Telecinco Cinema / Snow Films

Género : Comedia

Sinopsis: Se trata de un choque cultural entre el Sur: Andalucía y el Norte de España: el País Vasco, también llamado Euskal Herria. Después de una ruptura amorosa, Amaia pasa una temporada en Sevilla donde conoce a Rafa, el propietario de un bar andaluz. Se inicia el conflicto y las aventuras épicas en el momento en que él, andaluz, se enamora de ella, vasca, y decide marcharse al País Vasco para buscarla. Los estereotipos presentan a una vasca independentista y rebelde frente a un andaluz holgazán y seductor. Al llegar, Rafa tiene que enfrentarse al rechazo y al desprecio de Amaia, hasta que ella lo necesite y acabe por obligar al sevillano a hacerse pasar por su novio vasco, cuando su padre vuelva a aparecer al cabo de seis años. Esa burla involucra a los protagonistas en un juego lleno de malentendidos e imprevistos. La falsa pareja se ve apoyada por Merche, una viuda de un guardia civil español, que se hace pasar por la madre de Rafa. Al final Amaia se encuentra atrapada en este juego y se enamora de él, lo que les lleva hacia el día de la boda. Sin embargo, el sevillano se niega y regresa a su tierra natal, hasta que Amaia vuelva a aparecer en Sevilla para juntarse con él.



Anexo 2: Ficha técnica de *Ocho apellidos catalanes*

Título: *Ocho apellidos catalanes*

Año: 2016

Duración: largometraje de 1h39

País: España

Dirección: el director de cine español Emilio Martínez-Lázaro

Guion: Borja Cobeaga, Diego San José

Producción: Alvaro Augustin, Ghislain Barrois, Gonzalo Salazar-Simpson, Javier Ugarte, David Naranjo, Jorge Tuca, Paloma Molina

Música: Roque Baños

Fotografía: Juan Molina Temboury (A.E.C)

Montaje: Angel Hernández Zoido

Reparto: Dani Rovira, Clara Lago, Karra Elejalde, Carmen Machi, Alberto López, Alfonso, Sánchez, Lander Otaola, Aitor Mazo, Abel Mora, Aitziber Garmendia, Iñaki Beraetxe, Miriam Cabeza, Egoitz Lasa, Mikel Roman, Santi Ugalde, Telmo Esnal, Itziar Atienza.

Productora: Lazonafilms / Kowalski Films / Telecinco Cinema / Snow Films

Género: Comedia

Sinopsis: Al inicio nos enteramos de la ruptura de la pareja a causa del rechazo de Rafa por casarse con Amaia y porque echaba de menos a Andalucía. Sin embargo, tras la venida de Koldo a Sevilla, que avisa a Rafa de que su hija se va a casar con un catalán, el sevillano todavía enamorado y el vasco van juntos a Cataluña para arruinarles la boda. Al llegar a Barcelona, se disfrazan de catalán y se encuentran con Amaia y Pau, el novio artista. Acaban por ir juntos a Soronellas donde se desarrolla un gran teatro en el que todo el pueblo finge que Cataluña se ha independizado, para hacerlo creer a la abuela del novio, Roser, una independentista inveterada, por lo cual Rafa se hace pasar por un catalán llamado Oriol. Este intenta reconquistar a Amaia mientras ella tiene que enfrentarse al desafío de la yaya. Los conflictos entre los novios empiezan en el momento en que la novia se entera de que la abuela quiere regalarles su masía para que vivan con ella en Cataluña. Judith, enamorada de Pau, Rafa y Merche deciden reunir sus fuerzas para impedir esa boda. Sin embargo, Amaia se da cuenta y echa a Rafa. El día de la boda, el sevillano pide a la joven casarse con él. Al final, todos regresan al País Vasco donde Amaia da a luz a un hijo.



Anexo 3: Ficha técnica de *Bienvenidos al norte*

Título: Bienvenidos al norte (*Bienvenue chez les cht'is*)

Año: 2008

Duración: largometraje de 1h06

País: Francia

Dirección: Dany Boon

Guion : Dany Boon, Franck Magnier, Alexandre Charlot

Producción : Claude Berri, Jérôme Seydoux y Richard Pezet

Música : Philippe Rombi

Fotografía : Pierre Aïm

Montaje : Luc Barnier y Julie Delord

Reparto : Kad Merad, Dany Boon, Zoé Félix, Philippe Duquesne, Line Renaud, Michel Galabru, Stéphane Freiss, Anne Marivin, Guy Lecluyse, Patrik Bosso, Zinedine Soualem.

Productora : Pathé Renn Productions, Hirsch, TF1 Films Production, Les Productions du Chicon, Région Nord-Pas-de-Calais, Canal+, CNC, Cinecinema

Género : Comedia

Sinopsis: Phillippe Abrams es un funcionario de Correos en Salon de Provence al sur de Francia. Por su mujer, Julie, que está deprimida, intenta ser destinado a la Costa Azul haciéndose pasar por un discapacitado. Sin embargo, descubren su engaño y es enviado al norte de Francia. Phillippe llega solo a Bergues, una pequeña ciudad en la región Nord pas de Calais, ya que su mujer se negó a acompañarle. En efecto, la familia tiene una serie de prejuicios sobre el norte: siempre hace frío, la gente habla con un dialecto incomprensible, el “cheutimi”, y su mujer no quiere ir a este lugar inhóspito. Sin embargo, se encuentra con gente acogedora y amable, descubre un lugar ideal para vivir para su sorpresa. Se hace amigo con Antoine, el cartero, y con sus empleados de Correos. A pesar de todo, Julie no cree a su marido cuando le dice que le gusta vivir en el norte, y queda convencida de que vive un infierno. Para complacerla Philippe le miente y le hace creer que la gente de allí son unos bárbaros, pero se ve atrapado en esa mentira sin atreverse a decirle la verdad. Sin embargo, Julie decide irse a Burgues para superar juntos este infierno. Así, el funcionario de Correos se ve obligado a decir a sus amigos lo que ha contado a su mujer, para que ella no se de cuenta de la mentira y que acepte de regresar a casa. Ellos, decepcionados y enfadados, se hacen pasar por una panda de bárbaros, pero Julie lo descubre.



DÉCLARATION DE NON-PLAGIAT

Je soussignée Marie Pomares, déclare que ce mémoire est le fruit d'un travail de recherche personnel et que personne d'autre que moi ne peut s'en approprier tout ou partie.

J'ai conscience que les propos empruntés à d'autres auteurs ou autrices doivent être obligatoirement cités, figurer entre guillemets, et être référencés dans une note de bas de page.

J'étaye mon travail de recherche par des écrits systématiquement référencés selon une bibliographie précise, présente dans ce mémoire.

J'ai connaissances du fait que prétendre être l'auteur – l'autrice de l'écrit de quelqu'un d'autre enfreint les règles liées à la propriété intellectuelle.

A Besançon, le 14/05/2021.

Marie Pomares.

Resumen:

Esta tesina pretende establecer la representación de la diversidad cultural, lingüística y territorial de España a través del díptico *Ocho apellidos vascos* (2014) y *Ocho apellidos catalanes* (2016), de Emilio Martínez-Lázaro. El trabajo se articula en torno a los conceptos de estereotipos y prejuicios, que transmiten en el cine una imagen de las identidades regionales y de la identidad nacional española. Del mismo modo reflexionaremos sobre la influencia de los conflictos identitarios en la construcción de las identidades vascas y catalanes.

Palabras claves : diversidad, cultura, estereotipos, prejuicios, lenguas, conflictos, historia, cine.